

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 91 (1978)

**Rubrik:** Lingua  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lingua



# Noms locals e lur perscrutaziun

da Hans Stricker

In quista lavur<sup>1</sup> less eu provar da dar resposta a las seguaintas dumondas:

- Che sun noms locals?
- Quant inavant ans interessan quels eir ultra da lur muntada pratica? Perche dimena vegnan els perscrutats?
- Co proceda il perscrutader per rivar a fuond als misteris cuntgnüts in noss noms locals populars?
- Che premissas professunalas e che princips metodics faja dabsögn d'aplicher?
- In che relaziun sta il nom local cun la lingua dal pövel?

## *Il nom local — gliom tanter uman e natüra*

L'existenza da noms locals es per nus tuots ün fat elementar. Nus tils dovrain minchadi. Noms sun parts da nossa lingua. Sco mincha externaziun linguistica serva eir il nom in prüma lingia a la comunicaziun. I nu's po imaginar üna cumünanza sainz' üna lingua ed ün s-chazi da noms cumünaivels. La lingua descriva, nomna, distingua, ordinescha, resümescha. Pür ella ans dà la pussibilità da gnir a bröch cun la varietà bod infinita da la realtä. Precis listess esa culs noms locals. Nus tils dovrain per ans orientar in nos muond concret, sün nos terrain. Perquai ha l'uman adüna dat noms a seis ambiaint uschè lönch ch'el til vaiva explorà ed urbarisà. El ha cun quai conquistà il fuond na be exteriurmaing, dimpersè til ha tut in possess squasi eir internamaing, spiertalmaing. Ils noms locals fuorman dimena üna part essenziala da nossa lingua populara. Pervi da lur character arcaic nu tils inclegiaina bainschi na plü adüna: mo sco mezs d'orientaziun

<sup>1</sup> Ella es oriundamaing gnüda scritta sco referat. Eu tilla dun quia in sia fuorma originaria, cun pacas adattaziuns necessarias. Ad Ines Gartmann, chi m'ha güdà a surmuntar na pacas difficultats illa formulaziun ladina, ed ad Armon Planta, chi ha repassà il text cun ögl critic, less eu ingrazchar cordialmaing.

sun els restats indispensabels eir per nus. S'inclegia cha nus cugnuschain e dovrain hozindi eir la metoda abstracta da tschüffer singuls puncts dal terrain in üna rait da coordinatas, dimena da tils fixar cun agüd da cifras. Minchatant as doda il suspet cha ün di, noss noms locals tant bels e transparents pudessan gnir s-chatschats da cifras. Per furtüna las cifras, chi sajan coordinatas o cifras interurbanas cun lur character abstract e schnüda da tuot affect, sun talmaing estras a l'esser uman, cha talas ideas malprüvadas nu sun sgür bricha fuondadas. Tschert, sül chomp da l'administraziun e dal servezzan public (sco pro lavuors da masüraziun, la furniziun da la posta, la SVR/AHV, il telefon), ingio chi vain lavurà cun mezs electronics, ün transmüdament da persunas e lös in cifras cunvain e correspuonda a la logica da la maschina. Quia nun exista ingün bsögn da componentas emoziunals — al cuntrari, ellas impedissan il proceder logic da l'ordinaziun.

La cartografia chi s-chaffischa nossas bellas chartas geograficas sta per uschedir sül sögl tanter la descripziun abstracta e'l disegn plastic. Bainschi s'inserva eir ella da la rait da coordinatas matematica. As basond sün quist raster, muossa ella però ün purtret fich transparent ed inclegiantaivel cullas nüanzas da culuors, cun s-chür e cler, cun quai cha vals, muntognas, gods ed auas vegnan fats visibels. Ultra da quai offerischa la charta geografica eir üna tscherna da noms. Uschè dvainta ella daplü co be ün retrat da la cuntrada: ils noms s-chaffischan üna colliaziun tanter natüra ed uman e fan visibel la relaziun tanter quists duos pols; davant nus cumpara üna «cuntrada umana» (vermenschlichte Landschaft).

*Che voulan noss noms locals dir? — Fantasia e pretaisas metodicas*

L'occupaziun cun noms es veglia, probabelmaing bod uschè veglia sco ils noms svesa. Mo il prüm nu d'eira qua la premura da scienziats ed exploratuors chi ha dat la sbrinzla iniciala! I d'eira il cling misterius dals noms vegls e na inclegiantaivels chi ha adüna attrat ils umans, chi ha sdatas in els ideas e sentimaints. Nus muossain cun pacs exaimpels quant ferm cha la savüda d'üna epoca buolla ils resultats da sias provas d'interpretaziun. Cur cha l'umanist Durich Chiampell ha scrit sia descripziun topografica da la Rezia, i'l 16avel tschientiner, d'eira quai per el alch tuot natüral da verer ils noms locals grischuns sco

copchas ruinadas da noms da citats anticas, da cultura classica latina in general. Aint il nom *Riom* in Surmeir vezza'l ün RAETIA AMPLA latin, *Ilanz* sparta'l sü in ün artichel *il* ed ün tschep *Ant* chi saja nomnà tenor la cità antica *Antium* i'ls contuorns da Roma. Eir *Lavin* deriva tenor Chiampell d'üna cità in Latium cul nom *Lavinium*. I'l nom *Bonaduz* suppuona'l ün BONA DULCIA latin, dimena forsa «bains dutschs». Be per dir: amo hoz inscuntraina a tals «umanists». Avant pac temp n'haja darcheu dudi a Cuaira cha'l nom dal cumün da *Sevelen* — fich probabelmaing tudais-ch e paraint cun *See*<sup>2</sup> — deriva dal grec KEPHALÉ, chi vuol dir «testa, cheu», chosa dal tuottafat absurda.

Cul prossem exaimpel d'ün' interpretaziun etimologica populara lessa manar al lectur per ün mumaint in meis cumün patern Grabs illa val dal Rain sangallaisa. Là sün üna terrassa ot sül Grabserberg as rechattan ün pêr chasas cul nom *Muntlarentschi*. Avant ün pêr ons m'esa gnü quintà ün' interpretaziun da quist nom evidaintamaing rumantsch (*Munt da Lurench!*) chi m'ha fat rier: ün montör chi sapcha rumantsch haja gnü da chefar là sü ed haja declerà il nom in seguainta maniera: *munt-* saja rumantsch, e *-rentsch* deriva da «*ranch*» inglais, dimena tudais-ch «Hof» o «Farm». Cha'l pledin *-la-* tanteraint nun haja ingün sen. Conclusiun frappanta: *Muntlarentschi* saja ün «Berghof»! S'inclegia chi's pudess laschar d'vart sainza don talas «explicaziuns» diletanticas! Però l'exaimpel ans muossa almain, co chi nu's po sgürischem na bricha lavurar sül chomp da la toponomastica.

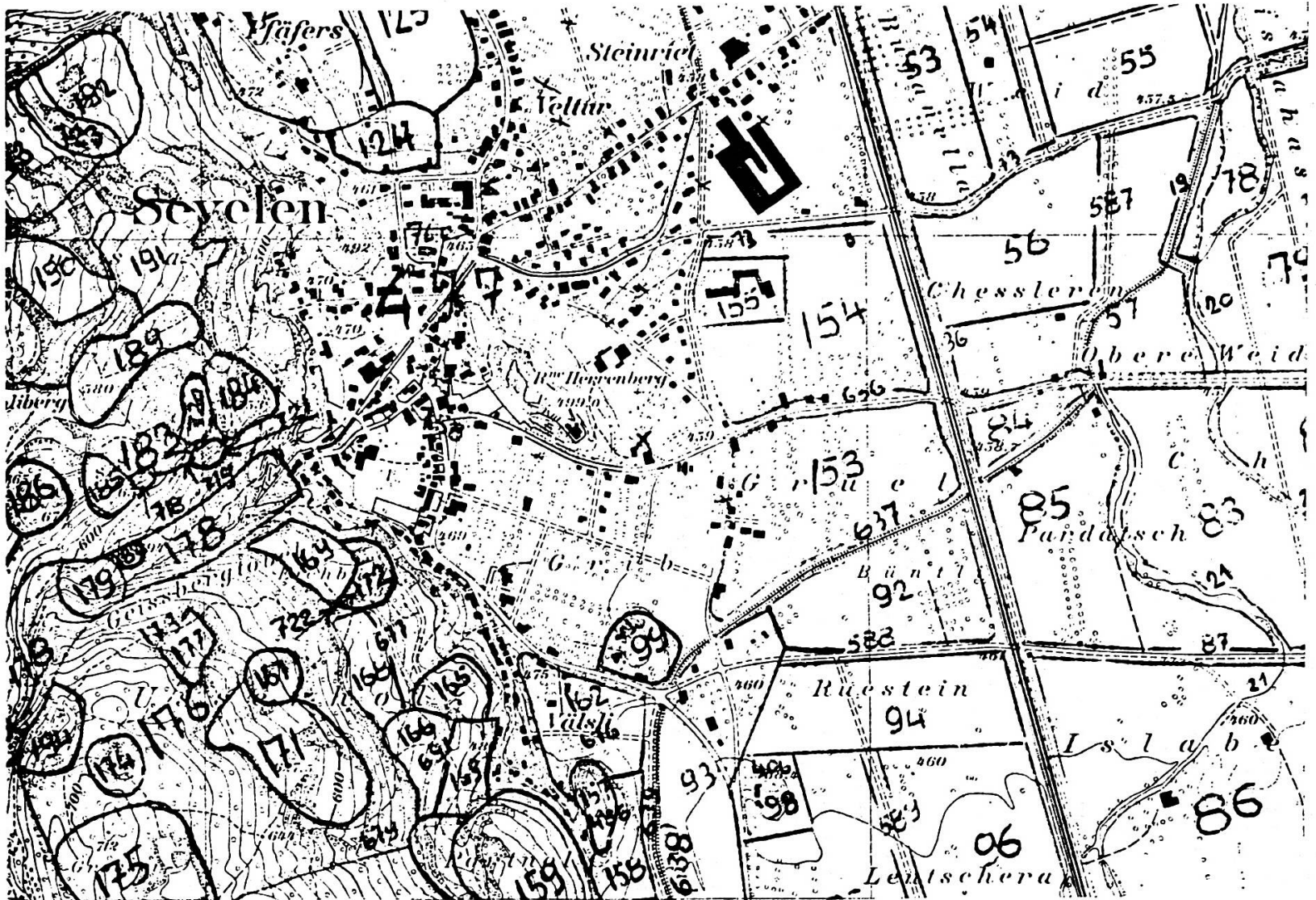
Che daja da critichar quia? Cuntradiziuns cleras as dan pro'l pled american «*ranch*». In nos pajais sarà'l gnü cuntschaint probabelmaing pür dürant il tschientiner passà, i'l temp da la gronda emigraziun. Il nom *Muntlarentschi* percunter es cumprovà in ün documaint fingià dal 1463, dimena bod 30 ons avant la scuverta da l'America! Lapro vain amo il fat ch'üna cumbinaziun dal rumantsch *munt* cul inglais *ranch* vess stuvü gnir fatta d'ün temp chi's discurriva amo rumantsch a Grabs — e cun quai rivaina amo plü inavo, nempe il plü tard i'l 13avel tschientiner: la chosa dvainta propcha impossibla. Talas ponderaziuns criticas fan dabsögn, siond ch'ellas ans pon salvar da simlas odisseas. I nu po gnir accentuà avuonda cha cugnusentschas mangluossas (praticas e teoreticas) da las linguas dovradas per ün' ex-

<sup>2</sup> Cf. la dissertaziun da V. VINCENZ davart ils noms locals rumantschs da Buchs e Sevelen, chi cumpara prosmamaing.

plicaziun, cha ideas confusas e fantasticas davart las relaziuns culturalias, economicas e linguisticas da plü bod ston manar illa giassa orba dal diletantissem. L'onomastiker as rechatta in üna situaziun na uschè simpla: na be il scienzià s'interessa pels noms, dimpersè eir il «laic», paurs, signuns, silviculturs e turists. Suvent as vegna dumandà che ch'ün nom significha, e s'inclegia chi's stuvesse lura güsta squassar our da la mongia las explicaziuns. L'esperienza pratica muossa però chi's zoppa suvent crötschs suot üna surfatscha glischa chi intimescha ad ün' interpretaziun svelta; be per badar quists crötschs voula üna tscherta cugnuschentscha da la materia. I vala perquai sco dovair principal da na güdichar a prüma vista e neir brich as basond be sülla fuorma moderna dal nom. Il laic chi spetta gügent explicaziuns sveltas, inclegiantaivlas e schà pussibel romanticas, nu stuvesse gnir dischillus da tala skeptica.

*Co vegnan noms registrats sün basa scientifica?*

Il prüm pass es quel da registrar tuot ils noms vivaints sül lö, e quai our da la bocca dad indigens. Id es da tils ramassar cun la plü gronda perfecziun be pussibla: la dumonda che chi pudess esser important e che brich nu das-cha giovar ingüna rolla. Eir il nom il plü pitschen e da paca apparentscha es üna part autonoma dal s-chazi da noms e rinserra ün cuntgnü chi vala la paina da gnir valütà. L'onomastiker sto disponer da differentas abiltats. El douvra üna bun' uraglia; el sto cugnuscher bain il dialect dal lö per tschüffer svelt eir las nüanzas dal möd da discuorrer local. Lura sto'l fixar cun agüd da scrittüra fonetica il nom uschea sco ch'el til doda. Essenzial es eir ch'el scriva sü l'ortografia üsitada in quel lö, sco eir oters segns characteristics dal nom, p. ex. seis gener (dimena a Cuaira: *der Pizoggel, die Quadra, das Sand*). Important esa plünavant ch'el nota in chavazzins il plü essenzial areguard fuorma da la cuntrada, vegetaziun, il möd d'utilisaziun e forsa ulteriuras particularitats chi dan in ögl. Scha l'indigen s'algorda da tradiziuns popularas colliadas cun noms o cun lös — sajan quai dits, ideas superstiziusas o evenimaints istorics, lura nu's das-cha tils ignorar, causa cha güsta quels cuntegnan magari suvent la clav per l'interpretaziun.



Sper quista glista da noms ingio cha mincha indicaziun tschüffa ün numer esa finalmaing da segnar ils chomps da noms sülla charta 1 : 10 000. Quia sco illustraziun ün detagl our da la charta da Sevelen trattada uschea<sup>3</sup> (p. 11).

La fixaziun da las coordinatas e da l'otezza sur mar chi conclüdan il «putret» da mincha lö nomnà po gnir fatta plü tard vi dal pult, cur cha'ls noms vegnan scrits culla maschina sün cartinas da cartoteca.

### *Collecziuns sün grond spazi — premissa per üna valütaziun scientifica*

Daspö lönch as saja chi nu basta scha ün as fa vi da las retscherchas in ün singul cumün, isoladamaing e sainza resguardar connex plü gronds. L'onomastica dvainta früttaivla pür là ingio ch'ella as deliberescha da la strettüra da l'aspet local e drizza il sguard sün chomps plü vasts. L'onomastiker nu s'interessa be da savair chi'd exista inglur ün tschert tip da noms, dimpersè pür inandret ingio cha quel exista dapertuot, che scuors chi piglian seis cunfins e ço ch'el as müda illa istorgia, co cha'ls tips as substituiscan. Il pled tudais-ch «Acker», in ladin pel solit *èr*, vain tradüt cun *chomp* illa regiun da Tschlin fin Tarasp, ad Ardez e vi la Val Müstair. Uossa però plüs noms locals in quistas cuntradas<sup>4</sup> cuntegnan listess *èr* — quai voul dir cha quist pled d'eira in adöver plü bod eir là ed es gnü substitui pür plü tard dal pled *chomp*<sup>4\*</sup>. Talas observaziuns reveleschan al dialectolog aspets importants da la biologia linguistica. Pür talas survistas permettan a la toponomastica da far daplü co be interpretar noms, dimpersè da furnir contribuziuns importantas sün blers chomps da las ciencias umanas, socialas e natüralas.

Nus savain cha'ls cunfins linguistics in nos pajais quadriling nu d'eiran adüna ils listess. Daspö il temp da la migraziun dals pövels, l'aleman nan dal nord ha chatschà ün cuogn illa Svizra, a quel temp romana. Quist process da colonisaziun germanica ha fuondà la Svizra tudais-cha dad hoz. In ün svilup cuntinuant daspö il 9avel tschien-

<sup>3</sup> Da dr. V. Vincenz, Buchs/Andiast.

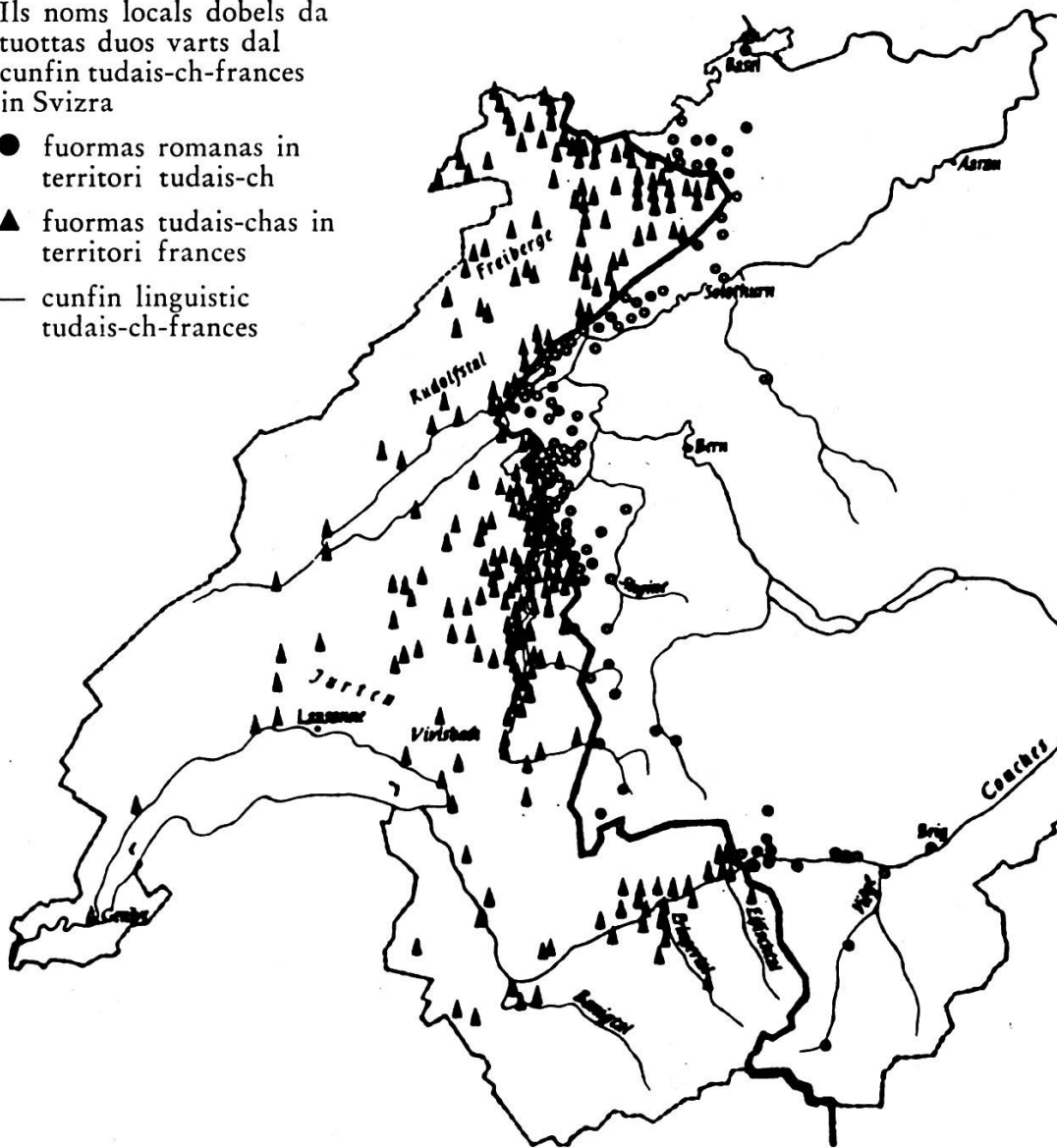
<sup>4</sup> I's tratta dals noms *Ers Tarasp*, *Chomp Darlönch* Tschlin, *Darschiout* Sent, † *Aer Vidal* Scuol, † *Camp aratsch* Müstair.

<sup>4\*</sup> Güst il fat chi's disch *champ* ad Ardez e na *chomp* (que chi füss la fuorma normala per quist cumün), ans muossa cha'l pled là nu po esser vegl!

tiner, l'intschess prealpin da nos pajais (dal chantun Friburg fin al Vorarlberg) es gnü «deromanisà», dimena tudais-chà. Ils noms dals lës abitats, da citads, cumüns e fracziuns, sun in quistas zonas fich suvent plü vegls co'l tudais-ch. Disferenzchats tenor lur derivanza e designats sün üna charta, fuorman els üna uscheditta «tschinta masdada», üna zona da transiziun tanter duos grondas famiglias linguisticas, la germania e la romania. Analisond quista zona po la linguistica istorica elavurar bleras indicaziuns areguard la relaziun da las duos linguas in spazi e temp, il process da germanisaziun.

Ils noms locals dobels da tuottas duos varts dal cunfin tudais-ch-frances in Svizra

- fuormas romanas in territori tudais-ch
- ▲ fuormas tudais-chas in territori frances
- cunfin linguistic tudais-ch-frances



Ün oter fat onomastic muossa in quist connex cha'l cunfin linguistic tras nos pajais nu d'eira be lingia da separaziun, dimpersè eir üna punt chi ha pussibilità fingià adüna vivs contacts tanter las gruppas linguisticas: in vicinanza da cunfins linguistics as chatta suvent cumüns e citads chi portan duos noms, dimena cas sco *Glion/Ilanz*, *Chur/Cuoira*, *San Murezzan/St. Moritz*, *Prättigau/Partens*, *Glarus/Glaruna*, *Feldkirch/Sogn Pieder* e. u. i.; illa Svizra dal vest p. ex. *Biell/Bienne*, *Neuchâtel/Neuenburg*, *Sion/Sitten*, *Sierre/Siders*, *Leuk/Loeche*. La charta sün p. 13 ans muossa cha tals noms dubels as prunan enormamaing pro'l cunfin frances/tudais-ch.

Pustüt dà in ögl la preschentscha fich gronda da l'influenza tudais-cha sün territori frances. S'inclegia chi's mettarà in connex quist fat cull' expansiun vers il vest da la veglia Confederaziun.

Hoz as voula dimena collecziuns da noms concepits sün grond spazi. Ils ultims decennis sun gnüts fuondats illa plü gronda part dals chantuns svizzers posts da perscrutaziun cul böt da s-chaffir cudeschs da noms chantunals, da collecziunar, d'elavurar e d'interpretar tuot ils noms da lur cuntrada. Quist dovair es hoz urgiant. Il s-chazi da noms iertà va svelt al main causa urbanisaziun, masdügl da la populaziun ed oters müdamaints da structura. Cun superbgia das-chaina remarchar chi'd es güst il chantun Grischun chi ha survgni sco prüm e fin uossa sco unic sia ouvra onomastica, il Cudesch da noms retic da Robert de Planta e d'Andrea Schorta.

### *Istorgia dals noms — lavur i'ls archivs*

La registraziun dals noms da cuttüra illa cuntrada cha nus vain trattà fin uossa ans muossa il purtret da la nomenclatura existenta. Dasper quista dimensiun spaziala stuvaina resguardar eir la dimensiun temporal; la geografia dals noms sto gnir cumplettada cull' istorgia dals noms. I cumainza la lavur i'ls archivs. Il prüm es da s-chaffir üna survista in che lös chi's rechattan documaints chi dessan nan fuormas veglias da noms locals. Quai es il cas in prüma lingia i'l archiv dal stadi, lura in archiv cumünals, archiv da corporaziuns, da vaschins e da pravendas, in chasas privatas, mo suvent eir amo in archiv, bibliotecas e collecziuns dadour il Chantun, da las jadas da-fatta in oters pajais.

Quist material da documentaziun chi cun sia vastezza fa suvent bod temma al perscrutader as cumpuona da protocols, cudeschs da quintes, contrats, sentenzchas, conguals, lura da cudeschs da baselgia, anniversaris ed urbars da tuots geners, cudeschs da fit, cudeschs da terms, protocols da stimas, cudeschs d'alp, e. u. i. Üna funtana importanta per l'onomastica es eir l'uschedit Cataster helvetic s-chaffi l'on 1800. Per tschertas cuntradas sun mantgnüts vegls plans e chartas disegnats a man, saja quai da spartiziuns da cuttüra, da cunfins, da flüms e da vias o da territoris inters. Eir els sun fich bainvis pro'ls perscrutaders, na be pervi dals noms registrats, mo eir causa ch'els ans muossan ün purtret fich plastic da las relaziuns culturalas e da la natüra da plü bod.

Eu craj cha'l lectur haja uossa ün' idea da la varietà da las funtanas per gronda part scrittas a man chi's ha dad elavurar. Ans impissain eir ün mumaint a las staintas e fadias chi voul da las jadas per decifrar ils divers manuscrits! Che differenza tanter la calligrafia fina d'ün muong cultivà e la scrittüra maladestra e malsquadrada d'ün scrivant pauril, o tanter la precisiun modesta da la cursiva gotica e las scrittüras baroccas chi sfuondran bod in lur agens stortigl!

Mo sper la blerüra dal material da documentaziun scrit a man nu's das-cha neir invlidar las funtanas stampadas, p. ex. il Cudesch da documaints grischn (Bündner Urkundenbuch). Da quists documaints vegnan uossa scrits oura tuot ils noms da la cuntrada perscrutada. Plü tard vegnan els scrits sün cartinas da cartoteca precis sco las fuormas modernas. Annada, context ed indicaziun da la funtana nu das-chan mancar.

Davo collecziunà e copchà süllas cartinas cumainza l'ordinaziun. Ils noms moderns collecziunats illa cuntrada vegnan ordinats alfabeticamaing per mincha cumün, las fuormas istoricas vegnan missas insembel cronologicamaing mincha jada davo la fuorma moderna dal nom respectiv. Uschea vain insembel il material fundamental per la cumpilaziun d'ün cudesch da noms modern.

### *La lavur d'interpretaziun e sias premissas*

Nus nu vain da perder ingüns plets davart tuot quists noms amo inclegiantaivels sainza fadia causa chi correspuondan amo al s-chazi

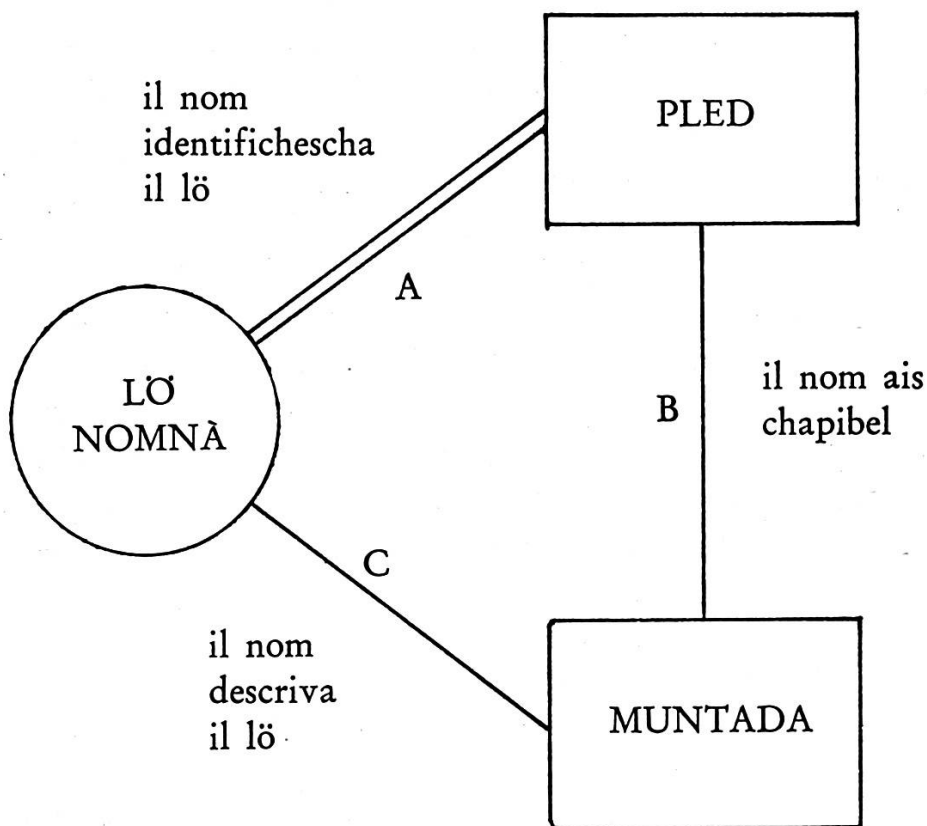
da plets da nossa lingua discurreda. Da la vart linguistica nu daja dad interpretar plü nüglia pro noms sco *Pra Grond*, *Val Torta*, *Chalcheras* (tuots trais a *Zernez*), o sco *Kornplatz*, *Fürstenwald* o *Kaltbrunna* (per nomnar trais exaimpels da *Cuoir*). Ils noms discuorran per els svesa ed as preschaintan transparents ed inclegiantaivels. Quia pudaina drizzar tuot noss' atenziun süls factuors istorics o natürels chi han causà la naschentscha d'ün tal nom.

Different esa pro indicaziuns na inclegiantaivlas o pro noms cha nus pudain leger be amo in documaints, sainza savair a che lö ch'els as referischan.

*Amo ün pa teoria*

Quia ans para bsögnaivel da far amo üna jada üna ponderaziun teoretica chi dess servir ad üna megl'dr' incletta da quai chi segua.

*Ils elemaints dal nom local*



Mincha nom as cumpuona per princip da trais elemaints fundamentals. Quai sun:

1. L'oget chi'd es da nomnar (in nos cas ün lö)
2. Il nom, quai voul dir il pled chi descriva l'oget, e
3. La significaziun dal pled chi exprima — o chi ha express üna jada — trats characteristics da l'oget nomnà.

Mo quist schema in sia fuorma originaria, intacta ed ideala nu correspuonda brich adüna al cas normal. Pel solit esa uschea cha'ls process da müdamaints in lingua, cultura e natüra svilupplats i'l decuors da l'istorgia han s-chaffi irrupziuns in quist triangul da relaziuns.

Co es quai d'incleger?

Sco prüm po gnir interruiotta la relaziun tanter nom e lö (lingia A). Quai es il cas cur ch'ün nom vain invlidà ed il lö perda tras quai il pled. Da las jadas as müdan eir las relaziuns sü'l lö da möd cha'l nom vegl dvainta supraplü o nu tuorna plü. Eu pens quia p. ex. a l'arrundimaint dal fuond chi ha per consequenza cha'ls noms da bleras parcel-las pitschnas nu vegnan plü dovrats e svanischan cul temp. Id es cler cha mincha denominaziun dependa in prüma lingia dal fat cha la relaziun tanter lö e pled funcziuna (perquai es quista lingia A tratta dobel sü'l schema). Scha quista relaziun es s-charpada lura la denominaziun nun accumulscha plü seis böt primar, il nom nu po plü gnir dovrà, il schema scrouda.

Quist collaps nu capita brichafat pro oters elemaints esters chi pon disturbar il triangul onomastic.

Indombrabels noms locals cha nus dovrain minchadi, nu sun plü inclegiantaivels. Quia nun es interruiotta be la lingia B sü'l schema, mo eir la lingia C, siond ch'ün nom sainza muntada visibla nu po neir plü descriver il lö. Mo sco mez d'identificaziun pon tals noms sainza oter funcziunar inavant.

### *Perche nu s'inclegia plü ils noms?*

Oriundamaing ha mincha nom local üna significaziun viva, denominanta ed appellativa, quai voul dir ch'el, al principi, es gnü inclet sainz' oter da seis creatuors e da tuot tschels participants da quella lingua e cultura. Mo ils noms liats vi dal lö han lur aignas ledschas

perseverantas; lur svilup nu va parallel cun la lingua discurrenda. Quai voul dir cha cul ir dal temp, ils noms locals croudan our dal connex viv da la lingua; noms e lingua vegnan strats ourdglioter vieplü. Pro quist process pon far part ils seguaints aspets:

1. Il nom local s'indürischa, intant cha la lingua as sviluppa inavant.
2. Il nom local fa tras ün svilup special chi til allontanescha da la lingua.
3. Müdamaints reals vi dal lö svesch pon contribuir a l'isolaziun dal nom.

Pigliain suot la marella quists aspets ün davo l'oter.

#### *Factur 1:*

#### *Il nom s'indürischa, la lingua as sviluppa inavant*

Eu m'occup actualmaing da la perscrutaziun dals noms locals rumantschs dal cumün sangallais Wartau. Là n'haja chattà il pèr da noms *Prapafir* e *Pafeier*. Eu sun parti dal puonch da vista cha *Pra-* e *-pafir* sajan duos peds cumponüts e cha *-pafir* e *Pafeier* sajan probabelmaing da listessa derivanza. In tschercha dad oters cas parallels a quists noms il prüm magari misterius n'haja chattà aint il Cudesch da noms retic<sup>5</sup> üna gruppa intera da noms locals grischuns chi figüreschan sainz' interpretaziun suot ils tituls collectivs *Parfils* e *Praperféil* e chi's po sainza dubi metter in connex culs duos noms a Wartau. Ulteriurs cas correspondentes n'haja erui illas cuntradas da Vnuost, dal Vorarlberg e dal chantun San Galla<sup>6</sup>. In seguit n'haja pudü muossar<sup>7</sup> cha quist tip *pafir*, *pafegl*, *parver* etc. es l'ultima perdüta d'ün vegl pled rumantsch \**preveir* chi significhava <preir, Priester>. *Preir* — *preveir*: listessa muntada, ma eir üna parantella fuormala para sgüra. Quista situaziun m'ha permiss da far üna scuverta sorprendenta: Nus savain cha *preir* deriva dal pled grec-latin PRESBYTER. Mo co füssa

<sup>5</sup> RN 2, 777 e 793.

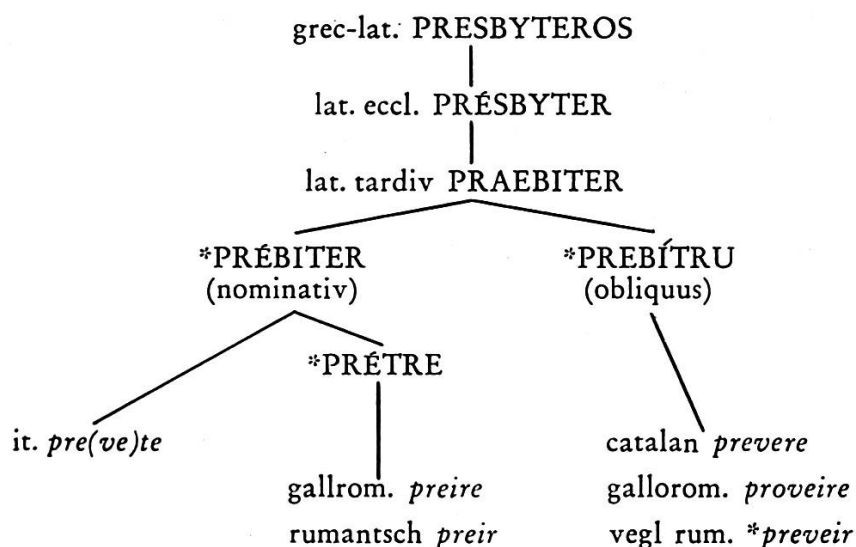
<sup>6</sup> Quia üna glista da tals noms, per part cumponüts cun PRATU, PLANU O AGER: *Pafeier* e *Prapafir* Wartau, *Perfira* Nesslau, *Blabrfil* Schlins (Vorarlberg), *Praperwil* Schiers, † *Prau de Preuers* Maladers, *Parfils* Peist, Andeer, *Pruel* Lumbrein, Alvaschagn, *Prauparvé* Sevgein, *Er Parver* Tartar, *Praperfeil* Sufers, *Pruvagl* Ftan, *Prapafegl* Susch.

<sup>7</sup> Cf. meis artichel in *VRom.* 35 (1976), 48—60.

da plazzar quia nos *preveir* güsta scuvert? Sco chi's sa, vaiva il latin classic ün sistem da flexiun fich disferenzchà, dimena pro'l substantiv: nominativ, genetiv, dativ, accusativ, ablativ e vocativ, tuots casus cun ün' aigna desinenza. Dürant il svilup e l'evoluziun da las linguas romanas, quist sistem es scrodà plan sieu ed es finalmaing gnü rimplazzà dal tuot tras la flexiun cun preposiziuns, dimena: *il preir, dal preir, al preir*. Dal temp dal rumantsch vegl, fin ca. al 14avel tschientiner, existivan sco vanzet dal sistem latin amo duos casus, il nominativ e l'uschedit obliquus fusiunà our dad accusativ ed ablativ. Eir quist sistem da duos casus es gnü scholt ed ha be survivü in tschertas fuormas dublas fragmentarias sco *segner/signur, paster/pastur, duonna/duonnans*, etc.

Uossa vaina chattà la clav per l'explicaziun da nos schamblin *preir/preveir*. Eir *preveir* es üna da quistas fuormas obliquas e deriva dal latin tardiv *PREBĪTRU* precis sco eir il galloroman *proveire* ed il catalan *prevere*, intant cha nossa fuorma ladina *preir* preschainta il nominativ latin *PRĒBITER*<sup>8</sup>. Aint il nom da cuttüra *Prau de Preuers* affermà in ün documaint dal 1375 per Maladers vezzaina la fuorma rumantscha veglia amo fich clera e plastica. Da quel temp sto'la però esser svanida illa lingua discurrida e s'ha lura mantgnüda be amo isoladamaing aint ils noms locals nomnats avant. Güsta pervi da sia izolaziun sun lura cumparüdas bainbod novas fuormas stortas sco *Prapafegl* a Susch, *Pruegl* ad Alvaschagn o *Pruvagl* a Ftan, damaja, dafatta aint il intschess rumantsch s'vess, sainza influenza estra.

<sup>8</sup> La derivanza dal pled *\*preveir* in ün diagram:



Pro'l concept da mutaziuns linguisticas cha nus descrivain quia nu tocca però be il cuntinuant svilup organic dad üna e listessa lingua, dimpersè eir l'evenimaint bainquant plü radical d'ün müdamaint da lingua sco ch'el es capità p. ex. illa regiun da Cuaira intuorn il 15avel tschientiner. Là, il retorumantsch sco lingua dal pövel, es gnü substitui dal tudais-ch. Mo amo hoz, 500 ons plü tard, quintan ils noms da nosa chapitala cleramaing dal passà rumantsch sepuli. Eu m'impais a noms sco *Daleu*, *Scaletta*, *Quadra*, *Campodels* etc. Tals relicts da noms petrifichats spordschan al linguist (sco cha nus vain fingià vis) invistas ourdvart preziasas illa fuorma e'l caracter da la lingua da quel temp. Illas vastas regiuns germanisadas, dal Grischun tudais-ch fin giò i'l Vorarlberg, chi sun amo adüna surtrats cun üna rait plü o main spessa da noms rumantschs, esa insomma be els chi mantegnan là l'algordanza dal rumantsch fingià dalönch spari. Quia, la scienza ha pardert üna pruna da dumondas: co tunaiva il rumantsch discurri da quel temp i'l Vorarlberg, a Werdenberg o illa cuntrada da Sargans? Cura è'l mort oura? A chenün dals idioms vivaints correspuondess el il plü ferm, scha insomma? Quant inavant s'han müdats il s-chazi da plects, la pronunzcha, las pussibilitats morfologicas e sintacticas? E. u. i. I's po dir cha la vetta dals noms rumantschs sfuondrada suot il tudais-ch i'l Grischun tudais-ch ed illa Rezia bassa rapreschainta üna funtana da material amo lönch nügliabrich exausta per la linguistica rumantscha<sup>9</sup>. I nu's das-cha plü tardivar cun tilla trar a nüz. Fingià hoz pudaina tschüffer be plü fragmains da quista blerüra da noms d'üna jada. Bler es gnü desdrüt cul müdamaint da lingua, ed il numer dals plü novs noms locals tudais-chs ha eir a Cuaira surpassà dalönch innan quella dals rumantschs. I's po damaja dir:

Plü grond chi'd es il spazi da temp daspö la müdada linguistica, e plü pitschna chi dvainta la part dals noms locals vegls, plü exclusivamaing chi's derasa la nouva straisa linguistica eir sülla charta dals noms. La relaziun quantitativa tanter noms rumantschs e tudais-chs sta in rapport direct cul andamaint temporal-spazial da la müdada linguistica.

<sup>9</sup> Cf. «*St. Galler Namenbuch 1956—1977*». Collecziun da referats salvats a la manifestaziun «20 ons Cudesch da noms sangallais» dals 28 da schner 1978; *ibid.* p. 13—19 mia contribuziun *Der Beitrag der romanischen Ortsnamen des St. Galler Oberlandes zur Kenntnis des Rätoromanischen*.

Eu vuless muossar quai a man da l'exaimpel da la Val dal Rain sangallaisa:

Sco cha nus savain<sup>10</sup>, es il tudais-ch avanzà lung ils flüms Rain e Seez vers Sargans d'ürant il temp d'immez. Mo eir davent dals centers politics ed ecclesiastics da Sargans e Pfäfers haja dat üna ferma radiaziun tudais-cha. Ca. i'l 9avel tschientiner as chattaiva il cunfin linguistic al Hirschensprung tanter Rüthi ed Oberriet, intuorn 1200 illa regiun da Gams—Schaan, 100 ons plü tard tanter Sevelen—Wartau e Balzers. La quota dals noms rumantschs chi a Rüthi sper il Hirschensprung s'ha redütta a 2 0/0, importa fingià 8 0/0 a Grabs, 15 0/0 a Buchs/Sevelen e perfin 25 0/0 a Wartau. Id es da suppuoner sainz' oter, cha quist pertschient ha la tendenza da crescer cun mincha kilometer cha nus ans approsmain a Cuaira.

#### *Factur 2:*

#### *Svilup particular dal nom sves*

Sch'ün pled dvainta nom, ris-cha el da crodar our dal sistem linguistic ingio ch'el d'eira lià fin qua. La pressiun dal sistem chi uschi gliö dà sustegn a plets parantats e controlla lur svilup, crouda davent; dandettamaing sta il nom squasi in l'ajer, expost a tuot ils vents, a tuottas sfuormaziuns. Tals noms sragischats dvaintan malsgürs, i naschan novas fuormas, novas muntadas tils vegnan attribuidas. Evidaint es quist process impustüt pro'ls noms rumantschs in regiuns germanisadas. In bocca tudais-cha sun els il plü suvent gnüts transfuormats, na d'inrar storts in möd massiv. Connexs cul vocabulari tudais-ch cuntshaint nun existivan plü, e schi nu s'inclegiaiva ils noms, lura as vulaiva almain tils accumadar a la bocca, adattar ils suns esters a la lingua tudais-cha. Chi chi vuol interpretar noms rumantschs in territoris germanisats, sto adüna quintar cun talas influenzas nan dal tudais-ch. El sto provar d'identifichar quaista crousla alemannica e da tilla alvar, avant co cumanzar cull' interpretaziun propcha romanistica. Solidas cugnuschentschas germanisticas sco eir suvent l'existenza da fuormas istoricas dal nom güdan a surmuntar tals impediments e d'eruir üna fuorma dal nom plü genuina.

<sup>10</sup> Cf. mia skizza in *Ann.* 89 (1976), 182 (charta 1).

Na d'inrar cha'l bsögn da transfuormar noms nu s'restrendscha be sül plan fonetic. I's less eir verer ün sen in quists noms chi's douvra minchadi, i's prouva da restituir glioms cun la lingua actualmaing discurrida. Ma co far quai? La muntada es sepulida, il nom es dvantà ün pled sainza cuntgnü, la lingua da seis origen es svanida. I vanza damaja be la pussibilità da s-chaffir üna relaziun culla lingua actuala as basond sün sumglientschas be foneticas. Ingio ch'ün substrat plü vegl giascha suot la cuverta da la lingua discurrida, esa adüna da quintar cun talas substituziuns semanticas, cun la creaziun da novas muntadas. Da la «ranch» al Grabserberg vaina già dudi. Uossa amo duos exaimpels: Ün bain pauril a Cuvlignas i'l Partens porta il nom *Fröschenéi*, scurzni eir *Frösch*. Il sen da quist pled, bainschi ün pa curius, para cler: chi nu pensa al tudais-ch-svizzer *Frösch* «rana»? Dimena bain ün lö ingio cha las ranas plazzan lur övs? Brichafat! I's tratta quia d'ün bun pled vegl rumantsch, nempe \**fraschnei* «god da fraischens», dal latin FRAXINETU, chi'd es gnü defuormà talmaing. — Amo svelt ün lö a Seewis chi ha nom *Tannafröüda!* Che po quai be esser — «Tannenfreuden»? «Delizchas da petschs»? Sgür na! Ill' epoca rumantscha d'eira quist nom amo üna *funtana fraida*. La silba iniziala *fun-* es forsa gnüda identifichada dals prüms Alemans sco lur preposiziun *von*. Cun quai as redüaiva per els il nom «factic» sün *-tanafraida*. Il rest d'eira svelt fat.

Tschertamaing nu stuvaina suottastrichar quant nüzzaivlas cha fuormas veglias documentadas pon dvantar in tals cas. Suvent esa pussibel be grazcha ad ellas da reconstruir ün svilup dandettamaing interruiot e svià tras la germanisaziun e da restituir ils vairs connexs linguistics adonta da tuottas stortas subentradas.

### *Factur 3:*

*Las relaziuns al lö as pon müdar — il nom sco funtana per l'istorgia culturala e natürala*

Eir müdamaints reals vi dal lö sves, ch'els sajan natüralis o causats tras l'uman, disturban l'unità tanter lö e nom — suvent eir l'evidenza d'üna denominaziun. Mo güsta quists noms chi quintan d'üna situaziun passada, chi descrivan üna realtà da plü bod, sun per nus

üna funtana zuond importanta da cugnuschtschas da noss' istorgia culturala, natürala ed umana.

Els ans quintan co cha nossas cuntradas as preschantaivan avant tschientiners, suvent dafatta avant millis d'ons; els ans tiran adimaint l'operusità da generaziuns trapassadas.

Ün pêr illustraziuns: Noms locals chi cuntegnan noms da plantas rendan attent il botaniker sün schlovadas illa derasaziun da tschertas plantas. Noms sco *Daleu*, *Tulai* o sumgliants (quai chi voul dir «god da tieus») daja passa trenta in Grischun<sup>11</sup>; in blers da quels lös, il tieu nu crescha plü. L'Engiadin' ota as chatta hoz dadour la regiun dals tieus; mo l'existenza dals noms *Tulait*, *Tolais* e *Cristolais* a S-chanf, Puntraschigna, Schlarigna e Samedan ans quinta d'üna derasaziun da la planta bler plü spessa d'üna jada.

Simlas constataziuns as poja far per l'ascher. Andrea Schorta ha constatà<sup>12</sup> cha in tuot l'Engiadina bassa ed illa part sura da Sursés la planta es svanida e surviva be amo in noms locals. Eir il vduogn creschiva üna jada fin sü Segl, sco cha'l nom *Vduognieu* ans muossa. — Be manzunar laina eir las bes-chas sdrüttas in nossas vals sco l'uors o il luf, o plantas cultivadas plü bod, sco offa, zlin (Dinkel), chonv etc., chi han laschè inavo lur numerus stizis i'ls noms locals.

Cun quist sböz fich summaric bandunaina ils müdamaints natüerals e per finir ans occupaina amo svelt cun alch denominaziuns chi sclerischan l'operusità materiala e spiertala da l'uman da plü bod.

Noms chi discuorran dals sforzs d'urbarisaziun i'l temp d'immez, ingio cha l'uman ha schlargià plan planet seis territori: pensain be a noms sco *Chavrida*, *Chavradüra*, *Tschüchas*, *Tschocca*, *Ars* etc. Simils noms tudais-chs, *Schwendi*, *Rüti*, *Schwand*, *Brand* o *Stocken*, s'accumuleschan pustüt in l'intschess prealpin, dimena in üna zona urbarisada relativmaing tard<sup>13</sup>. Dal temp cha quists gods sun gnüts runcats, d'eiran las vals principalas e, sco cha nus savain, eir las parts bassas da nossas vals grischunas, fingià fich populadas. Noms sco *Sumvitg*, *Sufers* e *Sur* chi tuots voulan dir «cumün plü ot» ans fan a savair cha

<sup>11</sup> Cf. A. SCHORTA, *Das Gesicht der alpinen Landschaft im Spiegel der Flurnamen* (1948), 89.

<sup>12</sup> *Op. cit.* 90s., cun charta.

<sup>13</sup> Cf. P. ZINSLI, *Ortsnamen. Strukturen und Schichten in den Siedlungs- und Flurnamen der deutschen Schweiz*. Frauenfeld 1971, 51ss. e tablas V e VI.

las parts süsom da la Valrain, da la Surselva e dal Sursés d'eiran amo lönch desertas e sun gnüdas colonisadas pür d'ürant il temp d'immez.

Che cha la toponomastica po contribuir a la cugnuschtscha da nossas minieras d'üna jada, resorta d'üna lavur da Robert de Planta, ingio ch'el muossa sün üna charta na main co 157 lös d'explotaziun da plü bod — 49 da quels sun gnüts cuntschaints a nus be grazcha a la toponomastica<sup>14</sup>.

I füss zuond interessant dad ir a fuond a la dumonda che elemaints cristians chi's rechattan i'l s-chazi da noss noms. Eir quia stuvaina ans cuntantar cun pacas allusiuns. Cul testamaint da Tello e l'urbari imperial as poja cumprovar cha la nomenclatura grischuna d'eira buollada fermamaing da l'influenza cristiana fingià i'l nouvavel tschientiner. In prüma lingia esa quia da manzunar noms chi as basan sül nom da patruns da la baselgia. Per nomnar be pacas noms da cumüns: *Sta. Maria*, *San Vittore*, *San Murezzan*, *St. Peter*, *St. Antönien*, ma eir *Veulden/Feldis* chi deriva dal nom grec *Hippolytus*. La frequenza da quist tip da noms — el as rechatta eir fich suvent in noms da fracziuns e da bains — ha causà plü tard eir ün pêr «sonchs fos»: La valletta da *Sapün* sper Langwies vain scritta inglur sco *St. Pün*, e *Samedan* sco *St. Mäden*. Fin al saideschavel tschientiner, la nomenclatura ecclesiastica ha rasà oura üna rait spessa sur nossas cuntradas, per scrodar darcheu davo la refuorma in cumüns protestants. Stübgiönd ils noms provgnüts dal muond religius, as inaccordscha svelt chi nu's lascha trar ün cunfin net vers la superstiziun e la cretta dal pövel — i'l muond cristianisà sun cuntschaintamaing restats virulents prunas da cuntgnüts mitologics e magics. La cuntrada es populada da strias e diavels, da morts e palantöz, da draguns, dialas e giuvintschellas scongüradas, tschèls ed infierns. Pensain p. ex. a la *Val da Morts* a Mon, il *Totentöbeli* a Grüşch, o il *Lüener Himmel*, a tuot quels *Craps* e *Muots dal Diavel*, *Plans da las Strias*, e. u. i. La fantaschia dal pövel as nudrischa da configüraziuns da terrain curiosas ch'ün' ideologia primitiva as pudaiva be declerar sco effet da forzas magicas. Uschè dvaintan ils noms üna funtana d'infuormaziun na be davart lingua ed ambiaint, dimpersè eir davart l'uman e sia concepziun dal muond.

L'onomastica chi interpretescha il s-chazi da noms multifari e plain correlaziuns, es perquai üna scienza interdisciplinara i'l vair sen

<sup>14</sup> Cf. A. SCHORTA, *op. cit.* 95.

dal pled. Blera lavur conscienziusa e minuziusa es amo da prestar fin cha'l mosaïc da noss' ierta culturala, ingio chi collavura eir il toponomastiker, as cumpuona in ün purtret legibel ed arrundi.

Ma nus ans persögnain eir — adonta da tuots sforzs da sclerimaints — d'ün fuond misterius, d'ün rest inexplichabel in noss noms. Els sun, sco cha Andrea Schorta ha scrit üna jada, facettas our dal spejel da l'orma umana cun sias profuonditats inexplorablas. Sco descendents da quist' orma neir ils noms nun ans surlascharan mai tuot lur misteris.

# Die Opposition ALTER/ALIUS im Bündnerromanischen

da Peter Linder

Bereits im Lateinischen war die Opposition ALIUS «ein anderer» vs. ALTER «der andere» im Schwinden begriffen<sup>1</sup>. In den romanischen Sprachen ist ALTER völlig an die Stelle von ALIUS getreten. Um den Begriff «der andere» auszudrücken, behilft man sich fast überall damit, dass man den bestimmten Artikel vor ALTER setzt<sup>2</sup>. Einen hiervon verschiedenen Typ hat das Bündnerromanische (mit Ausnahme des Oberengadinischen) entwickelt, wo unsere Opposition durch die romanischen Nachfolger von lat. ALTER (= unterengadinisch OTER) vs. ECCEILLE (= ue. TSCHEL) ausgedrückt wird.

Wir wollen im Folgenden 1. die Verwendung von TSCHEL im Unterengadinischen beschreiben, 2. versuchen zu erklären, wie TSCHEL zu dieser Funktion kam, 3. einen kurzen Überblick geben über die Situation in den übrigen Bündnerromanischen Mundarten und 4. auf das Verhältnis von L'OTER zu TSCHEL im Unterengadinischen eingehen.

## *1. Die Verwendung von TSCHEL im Unterengadinischen*

Gegenüberstellung DER EINE . . . DER ANDERE:

Biert, La Müdada, S. 125

seis duos figls nu vöglian savair novvas ni ÜN ni TSCHEL.

«seine beiden Söhne wollen nichts davon wissen, weder der eine noch der andere.»

Biert, La Müdada, S. 61

Tumasch impizza la cigaretta, metta ÜN schnuogl sün TSCHEL e disch:

«T. zündet die Zigarette an, legt das eine Knie auf das andere und sagt:»

Stupan, Flurin, S. 95

«Obain el, obain eu», disch el, «ÜN o TSCHEL, nus duos nun ans cumportain.»

«Entweder er oder ich», sagt er, «der eine oder der andere, wir beide vertragen uns nicht.»

Demarmels, Piz, S. 15

Tant ÜN sco TSCHEL as decleran perinclets cun quist proceder, ...

«Sowohl der eine wie der andere erklären sich einverstanden mit diesem Vorgehen, ...»

Puorger, Raquints I, S. 244

... la tschaina san far eir meis duos infants, eu t'ils n'ha dit co chi han da far, ed eu am poss fidar dad els, eir sch'els han amo be ÜN set e TSCHELLA nouv ans, perche que sun duos benedits infants, tant Jon co Maria.

«... das Abendessen können auch meine beiden Kinder machen, ich habe ihnen gesagt, wie sie es zu machen haben, und ich kann mich auf sie verlassen, auch wenn sie erst (der eine) sieben und (die andere) neun Jahre alt sind, weil es zwei liebe Kinder sind, sowohl Jon als auch Maria.»

Dabei muss es sich nicht immer um insgesamt zwei handeln. Es können auch von einer grösseren Zahl sukzessive zwei ins Blickfeld genommen werden. Dann erfolgt aber keine *Identifizierung* (bzw. «Individierung» (Coseriu *op. cit.* in Anm. 1) der einzelnen Elemente mehr, d. h. die Opposition ALIUS vs. ALTER wird hier aufgehoben.

Biert, La Müdada, S. 163

«Cun quistas fluors bellas», disch el, e guarda dad ÜNA a TSCHELLA,

««Mit diesen schönen Blumen», sagt er, und schaut von einer zur andern,»

Gaudenz, Ils uors, S. 55

«Che fessa be, scha Jonspias nu füss plü qua?» Ma'l eira qua, Jonspias, e faiva ÜNA pajaglia davo TSCHELLA.

««Was würde ich nur tun, wenn J. nicht mehr da wäre?» Aber er war da, J., und er lächelte das eine um das andere Mal.»

Biert, La Müdada, S. 55

Las chavras spettan pazchaintas e's laschan mundscher, ÜNA davo TSCHELLA.

«Die Ziegen warten geduldig und lassen sich melken, eine nach der andern.»

Demarmels, Piz, S. 7

El sagliva d'ÜNA stanza in TSCHELLA, ...

«Er sprang von einem Zimmer ins andere ...»

Biert, La Müdada, S. 297

ÜN davo TSCHEL.

«einer nach dem andern.»

Die Nichtsetzung des Artikels vor ÜN, die im Gegensatz etwa zum Frz. (L'UN APRÈS L'AUTRE) steht, könnte auf germanischen Einfluss schliessen lassen (EINER NACH DEM ANDERN). Doch hat schon Meyer-Lübke (*Grammatik der romanischen Sprachen* Bd. 3 Leipzig 1899 § 156) darauf hingewiesen, dass die romanischen Sprachen mit Ausnahme des Neufranzösischen in dieser Verbindung den Artikel häufig nur beim zweiten Element setzen<sup>3</sup>.

Es kommt vor, dass das erste Element negiert oder verallgemeinert ist:

Truog-Saluz, Bapsegner Testard, S. 48

La s-chürdüm da la not permettaiva a minchün da's laschar influenzar libramaing, INGÜN NUN avaiiva da's sentir suot controlla da TSCHEL.

«Die Dunkelheit der Nacht erlaubte jedem, sich frei beeinflussen zu lassen, keiner musste sich unter Kontrolle des/eines andern fühlen.»

Chalender Ladin 1977, S. 21

MINCHÜN as stumppla inavant e prouva da chatschar a TSCHEL da la vart.

«Jeder drängt sich nach vorne und versucht, den anderen beiseite zu schieben.»

Wenn bei einer solchen grösseren Zahl (s. o.) die Elemente in einer Kette aufeinanderfolgen, bezeichnet TSCHEL jeweils das zweite, also das «nächste»:

Biert, La Müdada, S. 120

Tschels laivan il prüm strar ourdaglioter ils duos gials, mo ün pled ha dat a TSCHEL.

«Die anderen wollten die beiden Kampfahne zuerst auseinander-reissen, aber ein Wort ergab das andere/das nächste.»

Dann aber auch verallgemeinert und völlig losgelöst von der obengenannten Bedingung, temporal:

Chalender Ladin 1975, S. 83

... ed impromettettan da tuornar eir TSCHEL an.

«... und sie versprachen auch nächstes Jahr wiederzukommen.»

Stupan, Flurin, S. 109

«... Scha tü voust, tils imprometta ch'el tuorna.» «Tuorna'l eir?»

«Quai nun importa, ningün nu sa, mo imprometter stoust! Mincha on per TSCHEL on, mincha mais per quel sieuaint, e schi sto esser, mincha di pel di davo.»

«Wenn du willst, versprich ihnen, dass er zurückkehrt.» «Wird er auch zurückkehren?»

«Das ist nicht wichtig, niemand weiss es, aber versprechen musst du es! Jedes Jahr für das nächste, jeden Monat für den folgenden, und wenn es sein muss, jeden Tag für den Tag danach.»

FL 30. April 1976 (Teater da las scoulas otas a Scuol)

Eu prov da scriver ün pêr lingias d'ingrazchamaint per magisters e scholars ... Però TSCHELLA JADA ün pa plü plan. Nos tschervels ston avair il temp da ponderar, nesa?

«Ich versuche ein paar Dankeszeilen für Lehrer und Schüler zu schreiben. ... Aber das nächste Mal ein wenig langsamer. Unsere Köpfe (Hirne) müssen Zeit haben zum Nachdenken, nicht wahr?»

Natürlich bezeichnet TSCHEL bei paarweise auftretenden Gegenständen den «anderen», den «zweiten», und zwar ohne dass der «eine» («erste») überhaupt erwähnt werden muss:

Biert, La Müdada, S. 70

Tumasch as ferma e tegna salda il monch cun TSCHEL man.

«T. bleibt stehen und hält den Griff mit der anderen Hand fest.»

(Von der EINEN Hand ist vorher nirgends die Rede.)

bzw. ohne dass der «eine» («erste») als solcher (d. h. durch ÜN) eingeführt werden muss:

Biert, La Müdada, S. 56

duonn'Onna cun ün monch da giaischla ruot SUOT BRATSCH  
... «Pussibel!» fa sün quai Onna e metta il monch da giaischla  
suot TSCHEL bratsch, «üna simla matta brava!»

«... Frau O., mit dem Stiel einer abgebrochenen Geissel unter dem  
Arm ... «Nicht möglich!» macht darauf O. und steckt den Geissel-  
stiel unter den anderen Arm, «so ein braves Mädchen!»»

Dies gilt dann auch für nichtpaarige Gegenstände. Besonders häufig ist die Wendung DA TSHELLA VART «auf der anderen Seite»<sup>4</sup>:

Demarmels, Piz, S. 17

Mo chi gniva là? da TSHELLA vart nan? Ün cuntschaint?

«Aber wer kam da? auf der anderen Seite heran? Ein Bekannter?»

Hieraus entwickelt sich die übertragene Bedeutung «andererseits»,  
«d'autre part»:

Demarmels, Piz, S. 34

Eir als umans DA TSHELLA VART ha'l dat equivalentas armas, ...

«Auch den Menschen auf der anderen Seite (andererseits) hat er  
entsprechende Waffen gegeben, ...»

Demarmels, Piz, S. 40

DA TSHELLA VART!? — Perche nun avess eu da surtour quist  
process?

«Andererseits!? — Warum sollte ich diesen Prozess nicht über-  
nehmen?»

In volkstümlicher Rede werden die Bewohner der Surselva von  
den Engadinern «ils TSCHILOVERS»<sup>5</sup> genannt, d. h. «die vom anderen  
Wasser», nämlich vom Rhein.

Hierher gehört auch TSHELLA GLIEUD im Sinne von deutsch  
(mundartlich) «anderleut», d. h. «die Mitmenschen»:

Lansel, Grusaidas, S. 35

Per esser stat massa superbgius e nosch cun TSCHELLA GLIEUD  
d'eira'l stat transmüda in uors

«Weil er zu stolz und böse zu seinen Mitmenschen gewesen war,  
war er in einen Bären verwandelt worden»

Selten kommen Fälle wie der folgende vor, in denen TSCHEL auf  
zweimaliges ÜN folgt und somit quasi «der dritte» bedeutet:

Uffer, Tarablas, S. 56

Id era üna vota trais juvnots, ÜN chi suneva la gia ed ÜN il cornet  
e TSCHEL la flöta,

Es waren einmal drei Burschen, einer der die Geige spielte und  
einer das Horn und der dritte die Flöte, ... (Uffers Übersetzung)

Gegenüber möglichem ÜN ... ED ÜN ... ED ÜN will der übrige  
sehr sprach- und effektbewusste Märchenerzähler Uffers eine  
Hervorhebung des Flötenspielers erreichen. Wie öfters im Märchen, ist  
es nämlich auch hier der drittgenannte, der die Hauptrolle spielt,  
bzw., dem gelingt, woran die beiden andern scheitern.

Handelt es sich um nichtpaarige Gegenstände, so wird durch  
TSCHEL im nachhinein eine Gesamtmenge gebildet, die aus zwei Unter-  
mengen besteht: d. h., zunächst wird nur eine Menge A eingeführt.  
Durch TSCHEL wird eine Menge B hinzugefügt und gleichzeitig impli-  
ziert, dass A und B Untermengen sind, die die Menge c bilden. Dabei  
ist  $B = c - A$ , d. h. also

1. Phase

2. Phase

ils essers (c)

L'UMAN (A)
------------

TSCHELS ESSERS (B)
L'UMAN (A)

TSCHEL bedeutet dann «die übrigen», «die restlichen»<sup>6</sup>.

FL 30. Juli 1975 (I nu'ns vain regalà inguotta)

... l'human ha ün'istorgia, e TSCHELS essers ingüna.

«... der Mensch hat eine Geschichte und die übrigen Lebewesen  
nicht.»

Biert, La Müdada, S. 254

Tumasch e Jon van ün per vart dal signur ravarenda, davovart vegnan TSCHELS homens.

«T. und J. gehen links und rechts vom Herrn Pfarrer, dahinter kommen die übrigen Männer.»

In pronominaler Verwendung:

Biert, Fain manü, S. 173

«I dà plüs mezs per chastiar; QUELS chi amegldran ils uffants sun buns, TSCHELS sun nuschaivels.»

«Es gibt mehrere Mittel um zu strafen; diejenigen, die die Kinder bessern, sind gut, die übrigen sind schädlich.»

Dabei können die Untermengen A und B in der Realität durchaus wieder in weitere Untermengen zerfallen. Es handelt sich dann einfach um eine andere Ebene. Alterität wird lediglich auf der Ebene A/B festgestellt, vgl.:

Puorger, Raquints I, S. 87

L'ot clerus e la nöblia . . . possedaivan duos terz dal terrain, intant cha TSCHEL terz appartgnaiva al pövel . . .

«Der hohe Klerus und der Adel . . . besaßen zwei Drittel des Bodens, während das restliche Drittel dem Volk gehörte . . .»

FL 14. 4. 1976 (PEB)

114 vaina pudü marcar, TSCHELS 56 (49%) sun tshiervis fingià marcats chi d'eiran per la seguonda o terza jada aint illas traplas.

«114 haben wir kennzeichnen können, die übrigen 56 (49%) sind schon gekennzeichnete Hirsche, die schon zum zweiten oder dritten Mal in den Fallen waren.»

Zum Pronomen TSCHEL gibt es eine neutrale Form TSCHAI «das andere», «das übrige»<sup>7</sup>.

Truog-Saluz, Bapsegner Testard, S. 59

«Eu sper cha tuot quai as volva in bain, nus genituors nu pudain neir far tuot; be manar sün bunas vias a noss infants, TSCHAI stuvain nus surlaschar a Dieu.»

«Ich hoffe, dass sich alles zum Guten wendet, wir Eltern können auch nicht alles machen; nur unsere Kinder auf gute Wege führen, das übrige müssen wir Gott überlassen.»

Biert, La Müdada, S. 107

Tü hast be da dir da schi — per TSCHAI lascha il pissier a mai!  
«Du brauchst nur ja zu sagen, für das andere überlasse die Sorge mir!»

Biert, La Müdada, S. 165

E sar Josch Manella, el ha adüna la blusa serrada sü sten fin süsom, tuottadi, e füma be brissagos «Blauband», tuot TSCHAI es da quella fria da far gnir amalà la glied, disch el;  
«Und Herr J. M., er hat die Bluse immer bis ganz oben hin zugeknöpft, den ganzen Tag, und raucht nur Brissagos Marke «Blauband», alles andere ist Schundware, die die Leute krank macht, sagt er.»

FL 15. 11. 1977 (Chantun agricul)

Sch'eu pens inavo be a mia infanzia, schi daiva que a Ftan ca. 25 chavals ed ün pêr maschinas da sgiar. Hoz sun que amo 3 chavals in cumün e TSCHAI vain fat cun maschinas.

«Wenn ich nur an meine Kindheit zurückdenke, so gab es in Ftan ca. 25 Pferde und ein paar Mähmaschinen. Heute sind es noch 3 Pferde im Dorf und (alles) andere wird mit Maschinen gemacht.»

Biert, La Müdada, S. 118

tira lung il do, TSCHAI cuort, l'ultim vaja via sül fa,  
«Zieh das Do in die Länge, das übrige kurz, zum Schluss geht es weg aufs Fa.»

Von «das andere», «das übrige» ist es dann nicht mehr weit bis zu der Bedeutung «der Rest», so verzeichnet im Wörterbuch von Peer (S. 531)<sup>8</sup>. Vgl. dazu den folgenden Beleg, in dem TSCHAI direkt durch IL REST wiederaufgenommen wird.

Biert, La Müdada, S. 198

«Il patrün lascha drizzar oura chi sajan tschinquanta pêra, e da far il bain da suottascriver il bon, cha TSCHAI vegna daman a bunura.»

«Bun bun», disch duonna Mengia, «dà be nan! Bütta las liongias aint in quellas duos muottas in chaminada. Mo cha tü am vegnast lura cul REST avant las nouv, daman a bunura, hast inclet?»

«Der Chef lässt ausrichten, dass es 50 Paar seien, und Sie sollen so gut sein und den Bon unterschreiben. Der Rest käme morgen früh.» — «Gut gut», sagt Frau M., «gib nur her! Wirf die Würste in die beiden Wannen in der Vorratskammer. Aber dass du mir dann mit dem Rest vor neun kommst, morgen früh, hast du verstanden?»»

Ebenfalls diese Bedeutung haben wir in «Emil», S. 159.

Kästner, Emil, S. 159

«Eu m'impissaiva da metter ils raps a la banca. Plü tard tils sast lura dovrar.»

«L'apparat da süantar ed il mantel cumpraina, cha tü vögliast o brich. TSCHAI pudaina lura metter a la banca, scha tü voust.»

Das deutsche Original schreibt hier

«Ich dachte schon, wir sollten das Geld lieber aufheben und zur Bank bringen. Später kannst du es sicher mal sehr gut brauchen.» — «Nein, du kriegst den Trockenapparat und den warmen Mantel. Was übrigbleibt, können wir ja wegbringen, wenn du willst.»

In der femininen Form TSHELLA dient es zur Textuntergliederung. Es steht an zweiter Stelle wie im Lateinischen (PRIMUM... DEINDE... TUM...) und bedeutet «dann», «zweitens»<sup>9</sup>:

Biert, La Müdada, S. 265

S'inclegia ch'eu pudess eir vender. Mo ÜNA nun esa favuraivel, uossa, e TSHELLA vendessa invidas, e LURA stoja il prüm savair, sch'ün da vus oters nu vuless ris-char da gnir aint.

«Versteht sich, dass ich auch verkaufen könnte. Aber ERSTENS ist es nicht günstig, jetzt, und ZWEITENS/und DANN würde ich ungern verkaufen, und SCHLIESSLICH muss ich erst wissen, ob einer von euch es nicht wagen wollte hereinzukommen.»

Auch in reiner (zahlenmässiger) Aufzählung lässt es sich belegen: (Es ist die Rede von drei Kätzchen.)

Chalender Ladin 1975, S. 137

Uschè Corina es gnüda libra da seis giatschins. ÜN es uossa pro Tinetta. TSCHEL pro Esther. IL TERZ pro Tiziano chi'd es ün pa seis marus.

«So ist Corina ihre Kätzchen losgeworden. Das eine/erste ist jetzt bei Tinetta. Das andere/zweite bei Esther. Das dritte bei Tiziano, der so ein bisschen ihr Liebster ist.»

(Vgl. auch den Beleg aus Vonmoos s. u.: *a quaiſt ed a quell' ed a tſchella.*)

Wie weit die Ersetzung von ILLE ALTER durch TSCHEL geht, zeigt sich besonders im Folgenden: auch in dem Begriff «neulich», soweit er im Frz. und Ital. durch L'AUTRE JOUR, - FOIS bzw. L'ALTRO GIORNO, L'ALTRA VOLTA wiedergegeben wird, tritt TSCHEL ein anstelle von L'OTER:

Biert, «Fain manü», S. 38

Vaschina duonnanda Mengia ha ün bel tröp da giallinas, ün maschun stachi, e TSCHEL DI ha ella perfin cumprà amo duos sgialliadas dal Talian . . .

«Nachbarin Mengia, die Frau Tante, hat eine prächtige Hühnerschar und eine vollgedrängte Hühnerstange, und neulich hat sie sogar noch zwei buntfarbene gekauft vom Italiener . . .»

Dasselbe gilt natürlich auch für «neulich abends», «neulich nachts»; L'AUTRE SOIR, L'ALTRA SERA; L'AUTRE NUIT, L'ALTRA NOTTE:

Demarmels, Piz, S. 70

«Pür am cugliuna Tü, sch'eu n'ha pers TSHELLA SAIRA a la buorsa varsaquantas bancanotas, . . .»

«Piesacke du mich nur, weil ich neulich abends an der Börse etliche Banknoten eingebüsst habe, . . .»

Chalender Ladin 1975, S. 23

Tschella not n'ha eu gnü ün sömmi schnuaivel in connex cun quista funtana.

«Neulich nachts habe ich einen schrecklichen Traum gehabt in Zusammenhang mit dieser Quelle.»

Stupan, Flurin, S. 79

Mo alch At stoja dir: «Eu n'ha sömgià TSHELLA NOT dad esser stat immez ün grond desert, sulischem sulet.»

«Aber etwas muss ich dir sagen: «Ich habe geträumt, neulich

nachts, ich sei mitten in einer grossen Wüste gewesen, muttersee-  
lenallein.»»

Wie wir oben schon gesehen haben, kann TSCHEL sowohl in die  
Zukunft weisen als auch in die Vergangenheit, je nach Kontext.  
Ersteres ist auch bei dieser Verbindung (TSCHEL DI / TSCHELLA SAIRA)  
möglich, auch wenn es — ähnlich wie im Französischen übrigens<sup>10</sup>  
— nicht gerade häufig so gebraucht wird.

Demarmels, Piz, S. 68

«Mo — mo» as fa sentir il signur ravarenda, TSCHELLA saira  
ti'l [sic] sblozzaina darcheu. Intant ha'l dabsögn d'ün zich cuffort,  
perche nus vain dudi TSCHELLA saira sia interessanta cronica da  
famiglia e reservà üna discussiun lasura sün quista saira.

«Ach was», lässt sich der Herr Pfarrer vernehmen, DEMNÄCHST  
ABENDS/an einem anderen Abend schröpfen wir ihn wieder. In-  
zwischen hat er ein bisschen Zuspruch nötig, denn wir haben  
NEULICH ABENDS seine interessante Familienchronik gehört und  
eine Diskussion darüber für heute abend aufgehoben.

Ganz analog verhält sich bei TSCHELLA JADA. Wie oben erwähnt,  
kann es heissen «das nächste Mal». Es kann aber auch wie das frz.  
L'AUTRE FOIS in die Vergangenheit weisen.

Demarmels, Piz, S. 35

Scha'l diluvi ha dürà TSCHELLA jada 40 dis, schi QUISTA jada cul  
fö bastan 40 minutas.

«Wenn die Sintflut damals 40 Tage gedauert hat, dann reichen  
dieses Mal mit dem Feuer 40 Minuten.»

Murk, Spinai, S. 12

La prüma jada avant vainch ans, cura cha la bova da Munt grand  
d'eira gnüda giò ed avaiva terrà üna chasa giò'n Fradatscha e  
TSCHELLA JA, cura cha'ls mulets d'eiran stats qua e vessan bod  
dat fö a l'inter cumün.

«Das erste Mal vor 20 Jahren, als der Bergsturz vom Munt grand  
heruntergekommen war und ein Haus drunten in F. erdrückt  
hatte, und damals, als das fahrende Volk dagewesen war und fast  
das ganze Dorf angezündet hätte.»

Auch im folgenden, semantisch sehr verschieden gelagerten Fall stimmt — wenn die Interpretation richtig ist — TSCHEL mit der Verwendung von (familiär) französisch L'AUTRE überein<sup>11</sup>:

Biert, Amuras, S. 55

Mo ella vain! . . . I's cugnuoscha la passiva. Ella dà passuns tras l'erba nan. . . . Ella dà fingià dal bratsch, vain plü svelt e cloma: «Alloo!»

Eir ils larschs dan dal bratsch, tschütta, mo i nu dischan: allo; . . . Mo uossa cumainzan ils bös-chs am rier oura; . . . E casü, sül muot, là es bain darcheu sar Nuot chi guarda giò. . . . Perfin ils silips scrollan e fan mots our da tuot möd. E TSCHELLA vain intant plü daspera, cavia nan, ella vain be tais nan, aint per mai e cloma: «Aber sie kommt! . . . Man kennt ihren Gang. Sie macht grosse Schritte durch das Gras. . . . Sie winkt schon, kommt schneller und ruft: <Alloo!> auch die Lärchen winken, sieh, aber sie sagen nicht: allo; . . . Aber jetzt fangen die Bäume an, mich auszulachen; . . . Und da oben, auf dem Hügel, da ist doch Sar Nuot, der herunterschaut. Sogar die Heuschrecken lärmen und machen Faxen über alle Massen. Und *sie* kommt unterdessen näher, von da drüben, gerdawegs zu mir und ruft: <Alloo!>»

Im Französischen könnte man hier in familiärem Stil ohne weiteres L'AUTRE statt ELLE setzen. TSCHEL hat hier die Funktion eines Personalpronomens, auf dem besonderer Nachdruck liegt, das kontrastierend zu den anderen genannten Wesen (*larschs, bös-chs, sar Nuot, silips*) wirkt. Ganz ähnlich

Uffer, Tarablas, S. 32

Ed il princi, tot scolozà, tot strami, disch: «Sieta quela bestga lavi, piglia mes büschmaint tü e dà a mai tes, ma nu far que lo!» «Ma que nu vessa soviso nöglia fat», à'l dit TSCHEL, «gnanca da dir», à dit il chatschader.

Und der Prinz, ganz erschrocken, ganz sprachlos, sagt: «Schiess jenes Tier dort drüben, nimm du meine Kleider und gib mir das deine, aber tu das nicht!»

«Ja, das hätte ich ohnehin nicht gemacht», hat jener gesagt, «nicht zu sagen», hat der Jäger gesagt.

(Übersetzung von Uffer.)

«Lui a dit l'autre» wäre eine durchaus adäquate Wiedergabe.

## 2. Die historische Entwicklung

Wie hat man sich nun die historische Entwicklung vorzustellen? Die Basis, von der man auszugehen hat, ist ECCEILLE. Daneben bleibt im Rätoromanischen auch die Form ECCUILLE erhalten, die zum Demonstrativum der Ferne QUEL führt<sup>12</sup>.

Ich möchte nun annehmen, dass die beiden Formen QUEL und TSCHEL zunächst freie Varianten desselben Demonstrativums der Ferne gewesen sind, wobei QUEL bereits früh die häufiger gebrauchte Form war. So scheint mir von den vier Belegen, die ich aus dem ältesten ue. Text (Chiampel 1562) kenne, nur der folgende TSCHEL in eindeutig demonstrativer Funktion zu zeigen:

Chiampel, Intraguidameint, S. 4

Parchè schkoa TSHELL s'cunuin a ls uffauts ... uschè's affaa  
QUAIST noass impa mélg per queaus chi suun plü grands ...

«Denn wie jener für die Kinder geeignet ist ... so passt dieser unsere etwas besser für die grösseren ...»

Looser<sup>13</sup> hat in der Schulser Bibel von 1679 ECCEILLE nur zweimal gefunden: einmal eindeutig als Demonstrativum: É DETT DAVO A TSCHELS «und setzte ihnen nach» *Genes. 14, 14*. Das andere Mal in der Gegenüberstellung mit QUIST, wobei die Bedeutung nicht ganz klar wird: QUIST HOM, TSCHEL AIS NASCHÜD IN QUELLA. Looser versteht hier «allerlei Leute sind darin geboren» (etwa unser «dieser und jener»)<sup>14</sup>.

Nun ordnet zwar Chasper Pult (*Le parler de Sent* (Thèse Lausanne) 1897 S. 152 f.) TSCHEL zu den Demonstrativpronomina: «On emploie *kwèll e tšèl* (eccum- et ecce-ille) pour distinguer deux objets éloignés. Si la distance est différente *kwèll* désigne l'objet plus proche.» Somit hätten wir — in Verbindung mit QUIST — ein dreistufiges System. Jedoch lassen die Beispiele, die Pult anführt, und Pults eigene Übersetzung der Beispiele erkennen, dass die Funktion von TSCHEL auch hier mit der von mir im Vorgehenden beschriebenen übereinstimmt: «*kwála voš dir, kwèlla o tšèlla?* = laquelle veux-tu dire, celle-là ou l'autre? [von mir gesperrt]» (ib.). «... *a l tut kwai k'al veva ditt o tšai* = a-t-il pris ce qu'il avait dit ou l'autre chose [von mir gesperrt] (une chose déterminée)?» (ib.) — Ebenso

sind auch die folgenden Belege zu interpretieren, in denen QUEL und TSCHEL als Determinativa fungieren:

Puorger, Raquints I, S. 166

QUELS lavuraints chi avaiavan lavurà da mezzanot inavant, gni-  
van oura, e TSCHELS chi avaiavan posà, giaivan aint. Che foura  
s-chüra, quel tunnel.

«Die Arbeiter, die von Mitternacht an gearbeitet hatten, kamen  
heraus, und die andern, die geruht hatten, gingen hinein. Was für  
ein dunkles Loch, dieser Tunnel.»

FL 15. 6. 1976 (Il princip territorial)

... quellas tendenzas chi promovon sün territori rumantsch l'in-  
egualità tanter QUELS chi pon e TSCHELS chi ston.

«... jene Tendenzen, die auf romanischem Territorium die Un-  
gleichheit fördern zwischen denen, die können, und den andern,  
die müssen.»

Die Aufteilung eines Gegenstandsbereiches durch die Demonstra-  
tiva in Ferne und Nähe ist derjenigen, die UNUS und ALTER bewir-  
ken, recht ähnlich: es ist eine Teilung in zwei Bereiche. Dabei ent-  
spricht die Nähe etwa dem «einen», die Ferne eher dem «andern». Dies rührt daher, dass «der eine» derjenige ist, der zunächst betrachtet wird; erst nach ihm, erst als folgender und somit als zunächst weiter entfernt liegender, kommt «der andere» an die Reihe.

Der Unterschied liegt abgesehen von der Deixis vor allem darin, dass der betrachtete Gegenstandsbereich bei «der eine — der andere» aus nicht mehr als 2 Einzelteilen bestehen darf, während bei «dieser — jener» durchaus noch ein «dritter» und ein «vierter» usw. hinzukommen können.

Wenn aber ein Gegenstandsbereich nur aus *zwei* Elementen besteht, von Natur aus (etwa bei paarigen Dingen wie Armen oder Beinen) oder weil er vom Sprecher so gesehen wird (wenn etwa von nur zwei Personen die Rede ist), so ist das Element, das mit dem Demonstrativum der Ferne bezeichnet wird, identisch mit dem, das durch ALTER bezeichnet wird.

So können wir z. B. im Deutschen von «DIESER WELT» im Gegen-  
satz zu «DER ANDERN WELT» reden und dabei das «DIES»SEITS und das  
«JEN»SEITS meinen. Einer unserer frühesten Belege — er stammt aus

dem ersten unterengadinischen Text, dem Psalter des Chiampel — steht gerade in einem solchen Zusammenhang:

Psalms 37, S. 28

Schi vainsch a staar sgür in TSCHELL muond,

«Und du wirst sicher in jener/in der andern Welt leben.»

Wenn vollends die räumliche Präsenz zweier durch «dieser und jener» bestimmten Elemente nur fiktiv ist, wird die sonst durch die Demonstrativa ausgedrückte Deixis hinfällig, und es kommt zu einer Art Neutralisation der Begriffpaare DIESER/JENER vs. DER EINE/DER ANDERE, wie es Sandfeld im Französischen nachgewiesen hat: «Dans ce cas, CELUI-CI ... CELUI-LA prend le sens de L'UN ... L'AUTRE ...: *Tout le temps il faut courir à droite courir à gauche, porter une lettre à celui-ci ou un rapport à celui-là ... Je sais quinze passages où deux leçons s'affrontent, celle-ci offerte par le seul manuscrit d'Oxford, celle-là par tous les autres textes ...*»<sup>15</sup>

Und genau in solcher Verwendung taucht TSCHEL in meinen restlichen drei Belegen aus Chiampel auf:

Psalms 12, 30

L'un spia QUAIST è l'auter TSCHAI

«Der eine ersinnt (?) dies, der andere jenes.»

ib. 39, 14

Ch'eug fuoss schi QUELL è TSCHELL pultrun

«Dass ich dieser oder jener Taugenichts wäre»

(gemeint ist wohl: «Dass ich diese oder jene Lumperei begangen hätte.»)

Intraguidament, S. 35

... queaus chi dygien ilg Pater noess a la Veargina Maria, ud a QUELL apoastel ud a TSCHELL saingk, ...

«... die die das Vaterunser zur Jungfrau Maria beten oder zu diesem Apostel oder zu jenem Heiligen, ...»

Verständlich, dass TSCHEL, das sonst nicht mehr innerhalb der Demonstrativa fungiert, gerade in dieser Formel noch heute in Opposition zu anderen Demonstrativa erscheint:

Pult, Papparin, S. 38

Uorschlina eira quella saira d'üna vita ch'ella füss bod siglida our da la pel, ella curriva d'üna amia a l'otra a dir QUAI e TSCHAI aint illa uraglia, tizchaiva l'üna, tizchaiva l'otra, e riers DA QUA e riers DA TSCHA . . .

«U. war an jenem Abend von einer Lebhaftigkeit, dass sie fast aus der Haut gefahren wäre: sie lief von einer Freundin zur andern, um ihr dies oder jenes ins Ohr zu sagen, neckte die eine, neckte die andere, und Gelächter hier und Gelächter da . . .»

Chalender Ladin 1925, S. 42

Nus vain lura baderlà, ed eu n'ha quintà QUIST e TSCHAI.

«Wir haben geplaudert, und ich habe dieses und jenes erzählt.»

Inglin, Tschiera, S. 98

Las chavras però vaivan fat giò tanter pèr da far l'uraglia da marchadant, fin chi nu vessan chattà amo QUIST' o TSHELLA erba dutscha

«Die Ziegen aber hatten untereinander abgemacht, sich taub zu stellen, bis sie nicht noch das eine oder andere süsse Kraut gefunden hätten»

Kästner, Emil, S. 156

L'hom nu pudaiva bod spettar ch'ella vess glivrà da leger per pudair dumandar QUIST e TSCHAI.

«Der Mann konnte es fast nicht erwarten, dass sie aufhörte zu lesen, damit er dies und jenes fragen konnte.»

Diese Formel findet sich manchmal auch noch um L'OTER erweitert:

Chalender Ladin 1921, S. 29

«Anna Betta ha be amo seis fraret id han ün bel e bun fuond e duos chasas e blera roba, «. . . ell' es QUEST i TSCHAI i L'OTER . . . , . . .

«Anna Betta hat nur noch ihr Brüderchen. Sie haben schönen und guten Boden und zwei Häuser und viel Gut, . . . sie ist dies und jenes und noch etwas . . .»

(= verkürzte Aufzählung/Anpreisung ihrer guten Eigenschaften.)

Pult, Testamaint, S. 30

Minch' oter di vain QUAIST O TSCHEL O L'OTER e disch: . . .

«Jeden zweiten Tag kommt dieser oder jener oder noch irgendjemand und sagt: . . .»

Sogar ein weiteres Demonstrativum kann zusätzlich erscheinen:

S. Vonmoos, Corn da puolvra, S. 57

Cur cha pro'l bügl dadaint

Stan Gretta, Anett' e Cordella,

Lura dana suraint

A QUAIST ed a QUELL' ed a TSCHELLA.

«Wenn am Brunnen im Dorf drinnen G., A. und C. beisammen stehen, dann fallen sie her über diesen und über jenen und über noch jemanden.»

Eine Konnivenz «jener»/«der andere» wird nicht nur vom Deutschen und (möglicherweise von diesem herrührend) vom Rätoromanischen gesehen: auf zwei Karten des *AIS* lässt sich eine ähnliche Tendenz über ganz Italien und Sardinien verbreitet feststellen. Die Karte 1519/20 (VORREI DI QUESTA QUI . . . NON DI QUELLA LI.) und besonders 1587 (QUESTO E NON QUELLO CAPPELLO) geben *quello* weit verbreitet durch den Typ *quell'altro* wieder<sup>16</sup>. An drei Punkten finden wir statt *quello* den Typ *l'altro* allein, und zwar in Sardinien (Pkt. 990 *s ateru*), Sizilien (Pt. 859 *dd awtru*) und im Oberengadin.

Somit wäre es auch denkbar, dass TSCHEL in der Bedeutung «der andere» auf folgende Weise entstanden ist: es wurde als Variante des Demonstrativums der Ferne auch in Fällen gebraucht, in denen ein Gegenstandsbereich aus zwei Teilen bestand (QUESTO E NON QUELLO CAPPELLO) oder so dargestellt werden sollte. Dabei wurde der durch die Demonstrativa bewirkte Gegensatz durch OTER verstärkt. Die so entstandene Formel \*TSCHEL OTER<sup>17</sup> drückte nun *auch* *Alterität*<sup>18</sup> aus: «dieser andere». Als TSCHEL dann vermehrt in dieser Formel Verwendung fand, wurde es allmählich von QUEL aus dem demonstrativen Bereich verdrängt und gab auch in dieser Formel seine deiktische Funktion auf (\*TSCHEL OTER «der andere»). Diese drückte somit *nur noch* *Alterität* aus. Nachdem der Gebrauch von TSCHEL jetzt ausschliesslich auf diese Formel reduziert war, wurde es möglich, sie zu vereinfachen, indem man OTER ganz wegliess: TSCHEL allein behielt

die Bedeutung der ganzen Formel («der andere»). — Gegen diese Lösung spricht, dass ich für \*TSCHEL OTER keinerlei Belege bringen kann.

Die einfachere Erklärung besteht darin, dass TSCHEL in der Redebedeutung «der andere», die es in der Formel QUIST e TSCHEL bei nur fiktiv präsenten Elementen hatte (s. o.), verallgemeinert wurde. Diese Bedeutungsveränderung wurde durch den ursprünglichen Zustand des Demonstrativsystems erleichtert: wir hatten ein zweistufiges System (1. Stufe: Nähe; 2. Stufe: Ferne) bei dem die 2. Stufe doppelt, nämlich durch QUEL und TSCHEL besetzt war. Einem Ausfall einer der beiden freien Varianten (in unserem Falle TSCHEL) stand somit kein systembedingtes Hindernis entgegen.

Dass sowohl ALTER wie auch ein Demonstrativum der Ferne für Futur und Vergangenheit gebraucht werden können (L'OTRA-/TSCHELLA JADA «damals» und «das nächste Mal»), ist folgendermassen zu erklären: gegenüber einem bestimmten Sprechzeitpunkt kann sich «Ferne» wie auch «Alterität» auf der Zeitachse ebensogut auf einen Punkt beziehen, der *vor* wie auf einen, der *nach* diesem Sprechzeitpunkt liegt. — Bei dieser Verwendung von TSCHEL muss es sich auch nicht um eine Art «Nachfolgekonstruktion» von Wendungen mit OTER handeln. TSCHEL kann hier sehr wohl von Anfang an gebraucht worden sein. Dafür sprechen vergleichbare Wendungen mit dem heute allein als Demonstrativum der Ferne üblichen QUEL, wie etwa QUELLA JADA «damals».

### 3. Die dialektale Situation

Ich habe mich in meiner eigenen Materialsammlung auf das Engadinische (des 20. Jahrhunderts) beschränkt. Dabei war festzustellen, dass nur das Unterengadinische nicht aber das Oberengadinische die Form TSCHEL kennt.

Wie sieht es in den anderen Dialekten aus? Unsere Informationen hierüber sind zwar dürftig. Ich glaube aber trotzdem aus ihnen schliessen zu dürfen, dass die Situation im wesentlichen der des Vallder entspricht:

## a) Surselvisch

Wir sind hier auf den grammatischen Abriss in Vieli/Decurtins *Vocabulari romontsch. Deutsch - Surselvisch* Chur (Ligia Romontscha) 1975 angewiesen<sup>19</sup>. Dort findet man (S. XXXV. f.)

«Demonstrativpronomen:

A. adjektivisch

quest . . . = dieser

quei . . . = dieser, jener

tschei = jener, andere

Beispiele:

. . . Tschella ga eis ti buca vegnius ad uras.

Bemerkungen: tschei . . . (ander, andere, vergangen, verflossen)

Beispiel: tschei di sun jeu staus si d'alp; tschella notg hai jeu buca saviu durmir; tschels onns era la veta pli sempl

B. pronominal

quest . . . = dieser, der, usw.

quel = dieser, jener

lez = jener, derselbe, der

tschel = jener, andere

quei, gliez, tschei = das, dies, dasselbe

. . . quei, quel, quella . . . stehen oft in adversativer Korrelation zu gliez, lez, lezza bzw. tschei, tschel, tschella.

Beispiel: «. . . Cheu has ti dus cudischs; quel ei novs e lez (tschel) ei vegls.»

Das bedeutet: \*ECCEILLE wird zu den Demonstrativa gerechnet<sup>20</sup>. Jedoch ist wohl kaum ein dreistufiges oder noch komplizierteres System anzunehmen. Vielmehr «verwendet heute die surselvische Umgangssprache laut AIS fast ausschliesslich KWEL als Pronomen demonstrativum-passepartout, . . . Lediglich die Formel KWESTA NOC «stanotte» lässt auf einen ehemals zwischen ECCUISTE und ECCU ILLE differenzierenden Sprachgebrauch schliessen»<sup>21</sup>. — Anzumerken ist ferner, dass die Beispiele unter A. im Französischen mit *l'autre fois, l'autre jour, l'autre nuit* wiederzugeben sind<sup>22</sup>. Und wesentlich

in unserem Zusammenhang ist der Hinweis auf die Verwendung von TSCHEL in «adversativer Korrelation».

Unter dem Lemma «*ander*» hat Vieli/Decurtins (*op. cit.* S. 44) ausschliesslich AUTER. Nur «*auf der andern Seite der Berge*» übersetzt er «DA L'AUTRA VART», «DA TSCHELLA VART DILS CUOLMS».

Hinweise auf das Vorkommen von TSCHEL in alten Texten gibt Ascoli («Annotazioni soprasilvane» in *AGI* 7 (1880—83) S. 447 Anm. 1, z. B.

Roman de Octavianus, ed. Decurtins *ib.* S. 307

Cur che TSCHELS sis han viu quei . . .

«Als die anderen (übrigen) sechs dies gesehen haben . . .»

id. S. 308

Jau hai compra quel vi da TSCHEI maun della mar.

«Ich habe ihn auf der *anderen* Seite des Meeres gekauft.

## b) Sutselvisch

Hierfür verfügen wir bislang nicht über eine eigene Grammatik. Es liegt lediglich die ins Sutselvische übersetzte ueng. Grammatik von J. C. Arquint (Chur, Leia Rumantscha 1958) vor. Dort wird der ueng. Originalsatz I LAVURAN BLER E BAIN PER TSCHELLA JADA «Sie arbeiten viel und gut für das andere, das nächste Mal» wiedergegeben mit . . . *blear a bagn par l'otra geada* (*op. cit.* p. 1). Auch das Glossar verzeichnet ausdrücklich so. — Demonstrativa sind QUEST und QUE.

Das soeben erschienene *Pledari sutsilvan* von Curo Mani (Chur LR 1977) verzeichnet im Sutselv.-Dtn. Teil als erste Bedeutung «jener», gibt dann aber als Beispiele dafür *da tschels ons* «in früheren Jahren», *tschella eanda* «vorige Woche». Als zweite Bedeutung erscheint «der andere» als Beleg dafür: *da tschella vart* «auf der anderen Seite», und schliesslich als eigener Eintrag «*tschellea(da)* (adv.) «letztes Mal» (S. 164). — Im Dt. Sutselv. Teil findet man unter *andere* nur L'OTER (S. 7). Dafür wird TSCHEL aber unter *jener* zusammen mit LEZ genannt (S. 97). Ferner findet sich auch die Wendung QUEL a TSCHEGL «dies und jenes» S. 44).

### c) Surmeirisch

Die Grammatik *Rumantsch-Surmeir* von Gion Peder Thöni (Chur, Ligia Romontscha, 1969) gibt ein zweistufiges System CHEL «dieser» — TSCHEL «jener» (S. 119 ff.). Wir vermuten jedoch, dass die Verhältnisse gleich liegen wie im Surselvischen, d. h. nur ein gebräuchliches Demonstrativum CHEL. Denn ECCU ISTE (CHEST) finden wir wie im Surs. auch hier als «Ersatzwort für <chel> ... in Wendungen, welche die Zeit bezeichnen *chesta seira*, *chest onn*» (*ib.*). Im dazugehörigen Lektionstext (S. 120) hat Thöni nur Beispiele vom Typ *chegl e tschel* «dieses und jenes, das eine und das andere» und *tschel de*, *tschella notg.* — Das *Vocabulari da Surmeir* von A. Sonder/M. Grisch (Chur LR 1970) gibt für TSCHEL die Übersetzung «jener, der andere» ferner *da tschella vart* «auf der anderen Seite». Ausserdem soll TSCHEL häufig pejorativ sein (S. 246.). Im Dt.-Surmeir. Teil steht für «der andere» L'OTER, TSCHEL.

### d) Puter

Das Oberengadinische kennt TSCHEL «ALTER» nicht. Zumindest ist es mir in den Texten, die ich daraufhin durchgesehen habe, nur einmal begegnet, nämlich bei

G. Mathis, Algords S. 40

... ed üna da las guardias rapportet, cha TSHELLA hegia dit ...

«... und eine der Wachen berichtete, dass die andere gesagt habe ...» ebenso S. 246 und S. 248.

Bei Bifrun kommt es lt. Gartners Anmerkung in seiner Bifrun-Ausgabe (S. 582) auch nur ein einziges Mal vor, und zwar

Korinther I, 4, 6

... che uus nus ingrandeschas ne dalg num da quèl, ne dalg num da SCHEL, liün incunter lioter

«ne ... unus adversus alterum infletur pro alio.»

Ansonsten verwendet das Oberengadinische heute ausschliesslich L'OTER.

#### 4. L'OTER im Unterengadinischen

L'OTER wird übrigens auch in der ueng. Schriftsprache verwendet, wenn auch, wie es scheint, weniger häufig als TSCHEL. Allerdings ergab sich bei den einzelnen Autoren ein uneinheitliches Bild: so entfielen bei Stupan, *Flurin* auf 78 Verwendungen von TSCHEL nur 18 auf L'OTER; bei Cr. Bardola «Las nozzas da Jon Duri» in *Chalender Ladin* 1921 (S. 27—37) auf 3 TSCHEL 13 L'OTER; bei W. Wolfensberger «La zoppina sü Crestota» *versiun da Men Gudench ib.* (S. 38—50) auf 10 TSCHEL 6 L'OTER; bei Demarmels *Piz* auf 12 TSCHEL 2 L'OTER.

Es ist bezeichnend, dass in dem soeben erwähnten Prosatext von Cr. Bardola zwei der drei Fälle von TSCHEL in einem eingeschobenen, nur wenige Verse umfassenden Spottlied (s. u.) enthalten sind, das in populärerem Ton gehalten ist. L'OTER gilt oder galt offensichtlich als die gehobene Form. TSCHEL scheint sich erst gegen Mitte des 20. Jh. seinen Platz in der Schriftsprache gesichert zu haben. Die Bibelübersetzung von Gaudenz und Filli (1953) verwendet, soweit ich gesehen habe, fast ausschliesslich L'OTER, da in dieser leicht archaisierenden, gehobenen Sprachform TSCHEL weniger am Platze wäre. Beispiele für TSCHEL aus der älteren Literatur sind kaum zu finden, vgl. etwa das oben genannte Zitat aus Chiampel (1562) *Psalms* 37, 28 TSCHELL muond. Palliopi (*Dizionario dels idioms romauntschs*, Samedan 1895) S. 774 zitiert zwar «Da tshella vart» (Exod. 26, 13 nach Dorta), womit nur die Schulser Bibel (1679) gemeint sein kann. Dort steht aber gerade nicht TSCHEL, sondern L'AUTER. (Vgl. aber oben die beiden (einzigen) Belege für TSCHEL, die Looser in der Schulser Bibel gefunden hat.)

Heute verwenden ue. Autoren L'OTER neben TSCHEL häufig auch nur, um zu variieren, um Wiederholungen zu vermeiden, vgl.:

Puorger, Raquints I, S. 145

Il plü bler da far avaivan quels da Sent: Imprender tuot las chanzuns sco TSCHELS, ed amo ün' extra per dar il bainvgnü a quels dals OTERS cumüns, . . .

«Am meisten hatten die von Sent zu tun: alle Lieder lernen wie die andern, und noch eines extra, um die von den andern Gemeinden zu begrüßen, . . .»

Chalender Ladin 1921, S. 35 (Cr. Bardola)

Ûn pêr inter e da TSCHELS la mittà  
In Sanct Magnum es arrivà  
E bun trattamaint han là chattà.  
Spusar pudet 'na però be'ls üns,  
Ils ATERS turnar stuettan gejüns.  
I TSCHELLA mettà della dua pêra  
Perdet la via nella tschiera;  
«Ein ganzes Paar und von den andern die Hälfte  
Ist in S. M. angekommen,  
Und gute Bewirtung haben sie da gefunden.  
Heiraten konnten jedoch nur die einen,  
Die anderen mussten nüchtern zurückkehren.  
Und die andere Hälfte von den zwei Paaren  
Verlor den Weg im Nebel;»

A. Peer, Punt Peidra, S. 9

Lura büttaivan els fessels davant punt giò e palperis plajats insem-  
bel bainin e da TSCHELLA vart, sezzand sül mür, tschüttaivan ILS  
OTERS cun ögliuns sco schi vessan gnü d'apparair ils set miraculs  
da l'oriaint dad ün mumaint a TSCHEL.

«Dann warfen sie Holzscheite vor der Brücke hinunter und gut  
zusammengefaltetes Papier, und auf der anderen Seite sassen die  
anderen auf der Mauer und schauten mit grossen Augen, wie wenn  
gleich die sieben Wunder des Orients erscheinen müssten von  
einem Moment zum andern.»

(Vgl. auch das oben zitierte Beispiel aus Pult *Papparin* S. 38.)

Das genannte stilistische Kriterium mag auch für eines der seltenen  
Vorkommen von TSCHEL in der Bibelübersetzung von Gaudenz und  
Filli verantwortlich sein:

Korinther I, 4, 6

... da möd cha vus nu's scufflat sü l'ün cunter TSCHEL a dan da  
l'oter.

«... ne ... unus adversus alterum infletur pro alio.»

## Anmerkungen

- <sup>1</sup> ERNST GAMILLSCHEC *Historische Französische Syntax* Tübingen 1957 S. 224: «Alter erhält schon bei Plautus als Präsentierungselement *ille* «jener», also *ille alter* «jener, der der zweite ist». Dadurch rückt ebenfalls schon bei Plautus nicht determiniertes *alter* an die Stelle von *alius*.» — Zu der Opposition vom Typ ALTER/ALIUS und der determinierenden Funktion der beiden Formen im allgemeinen vgl. EUGENIO COSERIU «Determinación y entorno» in *Teoría del lenguaje y lingüística general* Madrid 1962 S. 282—323, bes. S. 299 f.
- <sup>2</sup> Eine Ausnahme macht in gewissem Masse das Rumänische, das ALTUL für «ALIUS» und CELALALT für «ALTER» setzt. Es ist insofern eine Ausnahme, als es nicht einfach dem Typ Artikel + ALTER entspricht, denn dies wäre im Rumänischen gerade ALTUL. Andererseits entspricht es aber doch dem allgemeinen romanischen Typ, da es sich auch hier um eine Kombination von ALTER mit (ECCE)ILLE handelt.
- <sup>3</sup> z. B. ital. *annunziava il viaggio di uno, il matrimonio dell'altro*; span. *una lloraba la otra parecia consolarla*; port. *chamam hums Mafamede e os outros Sanct-Iago*. (zit. nach MEYER-LÜBKE *ibid.*). So auch im Provenzalischen *Li candelabre, d'enterin, UN après L'AUTRE s'aluminon* (RONJAT *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* Bd. 3 § 538 Montpellier 1937). Möglich ist die Setzung des Artikels bei UNUS aber durchaus, auch Engadinischen:

CHIAMPPEL, Psalter S. XXIII, 123

... blears cudeschs, chi saian tuots L'ÜN SCHKO L'AUTER.

«... viele Bücher, die alle eines wie das andere seien.»

GIERÉ, Fatschögn 48

Guai, scha L'ÜN U L'OTER avess auncha da's stender u stüdger cun che pe ch'el vögliä gnir our il prüm.

«Wehe, wenn der eine oder der andere sich noch strecken oder überlegen musste, mit welchem Fuss er zuerst herauskommen wolle.»

FL 30. April 76 (Teater da las scoulas otas a Scuol)

... minchün tira vi da seis chavazzin, üna jada svoula L'ÜN, üna jada TSCHEL;

«... jeder zieht an seinem Ende (des Stricks), einmal fliegt der eine, einmal der andere;»

Lediglich im Wallonischen (Gleize) scheint der Artikel beim ersten Element ausgeschlossen zu sein (vgl. L. REMACLE *Syntaxe du parler wallon de la Gleize* Bd. 1, Paris 1952, S. 289).

- <sup>4</sup> Die «Paarheit» ist hier jedoch insofern gegeben, als gemeinhin «jedes Ding zwei Seiten hat», d. h. üblicherweise «links» und «rechts» die Grundvorstellung der Seiteneinteilung sind.
- <sup>5</sup> So O. PEER *Dicziunari rumantsch: ladin-tudais-ch* Chur 1962 S. 535. Diese Form (mit *i*) scheint die häufigere zu sein. Die ursprüngliche Form TSCHELOVER ist aber auch belegt, vgl. etwa *Chalender Ladin* 1933 S. 9 und S. 11. P. LANSEL *Ils Retoromantschs* Samaden 1936 (Separatdruck aus *Fögl d'Engiadina*) gebraucht S. 4 *tschalovers*.

- <sup>6</sup> Dieselbe Bedeutung kennt im Altfranzösischen auch L'AUTRE: vgl.: WACE. *Brut* 13223 Cornoaille a Mordrez tenue  
L'autre terre a tote perdue  
(zitiert nach G. MOIGNET *Grammaire de l'ancien français Paris* (Klincksieck) 1973 S. 123).
- <sup>7</sup> Auch das Okzitanische verwendet für das Neutrum eine besondere Form: «Ço autre (çò-z-autre) representa lo neutre determinat correspondent a l'autre: Aquò es bon, çò autre val pas res.» (L. ALIBERT *Grammatica occitana I*, Toulouse 1953 S. 86). — Das Engadinische kennt auch ein entsprechend gebildetes Ortsadverb TSCHA, vgl. den untenstehenden Beleg aus PULT, *Papparin* S. 38.
- <sup>8</sup> Auch hierzu findet sich mundartlich im Okzitanischen eine recht interessante Entsprechung: *L'aurre* «der Rest» (vgl. RONJAT *Grammaire III* § 532).
- <sup>9</sup> Im Lateinischen steht hier nicht ALTER für dt. ZWEITENS (vgl. H. MENGE *Repetitorium der lateinischen Syntax und Stilistik* 13. Aufl. bes. v. A. THIERFELDER München 1960 S. 155.) Möglicherweise wird in späterer Zeit aber ALIUD so verwendet, vgl. J. B. HOFMANN *Lateinische Syntax und Stilistik* neubearb. v. ANTON SZANTYR, München (Beck) 1965 (Handbuch der Altertumswissenschaft 2, II 2) S. 208: «Ein adverbialisiertes, dem griech. *heteron* nachgebildetes *aliud* «zweitens (sodann)» vermutet LÖFSTEDT ... in der Vita Melan. iun. ... *desiderat videre suum avunculum, primum ... propter ... aliud propter usw.*»
- <sup>10</sup> HERMANN JÄGER, der zuerst eine ausführliche Untersuchung darüber angestellt hat (*Die Syntax der unbestimmten Fürwörter tel, autre und nul* (Diss. Göttingen) Rostock 1906 S. 93), glaubte, eine Zukunftsbedeutung nur fürs Altfranzösische annehmen zu dürfen. KR. NYROP (*Grammaire historique de la langue française* Kopenhagen 1925 t. V S. 397) hat aber gezeigt, dass auch Flaubert diese Verwendung kennt und dass «il s'observe encore dans les parlers provinciaux, où l'on entend constamment *l'autre semaine* au sens de: la «semaine prochaine» (ib.).
- <sup>11</sup> Zum entsprechenden französischen Gebrauch vgl. SANDFELD *Syntaxe du français contemporain. I. Les pronoms*. Paris 1928, S. 463 «*L'autre pour il ou celui-ci*», sowie bes. S. 435  
Il s'adressa à un sergent de ville. Mais il était si lent à trouver ses mots que L'AUTRE ne se donna même pas la peine de l'écouter jusqu'au bout. (ib.)
- <sup>12</sup> Genaueres bei SILVIA PRADER-SCHUCANY *Romanisch-Bünden als selbständige Sprachlandschaft* Bern 1970 (Romanica Helvetica Bd. 60) S. 150—155.
- <sup>13</sup> WILHELM LOOSER «Rätoromanische Studien II. Lautlehre zur Bibel von Schuls (La Sacra Bibla, Scuol 1679) und Bemerkungen zur Formenlehre» S. 595 in *RF* 14 (1903) 1. Abt. SS. 531—600.
- <sup>14</sup> ib. — N. B.: *tschel* ist hier nicht etwa als Wiederaufnahme von *quist hom* zu verstehen. Der lat. Text lautet *homo et homo natus est in ea*, und etwas derartiges versucht der Übersetzer wiederzugeben.
- <sup>15</sup> s. KR. SANDFELD *op. cit.* S. 225 ff.
- <sup>16</sup> Eine ähnlich verstärkte Form ist auch im Portugiesischen zu finden: «as formas compostas, de emprêgo reforçativo, nao sao de nossa preferêcia brasileira:

*estoutro - essoutro - aqueloutro.*» (ROCHA LIMA *Grammatica normativa da lingua portuguesa* 14. A. Rio de Janeiro 1969 S. 317).

Auch im Französischen kommt es vor, dass in der Gegenüberstellung *celui-ci ... celui-là* der zweite Terminus durch *cet autre* ausgedrückt wird vgl. KR. SANDFELD *op. cit.* S. 226: «Je trouvais *celui-ci* jovial, *cet autre* terrible (Duhamel).» Dies ist allerdings auf Fälle beschränkt, in denen die entsprechenden Elemente nur fiktiv präsent sind.

- <sup>17</sup> Diese angenommene Form hat zwar mit ECCEILLE + ALTER Bestandteile, die auch im rum. *celalalt* vorkommen. Sonst haben aber die beiden Bildungen nichts miteinander zu tun, da im Altrumänischen *alalt* gesagt wurde (aus ILLE ALTER) und das Demonstrativum *cel* (aus ECCEILLE) erst später dazutrat.
- <sup>18</sup> Der Begriff stammt von Z. MULJACIC «Alterité et aliété» in *Filologija* 6 (Zagreb 1970) S. 105—111.
- <sup>19</sup> Die Grammatik von SEP MODEST NAY *Bien di, bien onn! Lehrbuch der rätoromanischen Sprache* Chur (Ligia Romontscha) 2. A. 1948 erweist sich hier als unergiebig.
- <sup>20</sup> Übrigens nicht von VIELI/DECURTINS *Vocabulari Romontsch. Sursilvan - Tudestg* Chur (Ligia Romontscha) 1962. Hier (S. 764) wird TSCHEL als «Pron. indef.» angegeben und nicht als Demonstrativum.
- <sup>21</sup> PRADER-SCHUCANY *op. cit.* S. 154.
- <sup>22</sup> Im Plural, bei *tshels ons*, ist *l'autre* nicht möglich im Französischen.

#### Verzeichnis der zitierten Primärliteratur

- Biert, Cla *Amuras* (Chasa Paterna Nr. 71) Lavin 1956
- Biert, Cla *Fain Manü* Samedan 1969
- Biert, Cla *La Müdada* 2. A. o. O. 1962
- Bifrun, Giachem *Das Neue Testament* hrsg. v. Theodor Gartner. Dresden 1913 (Gesellschaft für Romanische Literaturen Bd. 32)
- Chalender Ladin ed. Uniun dals Grischs, Samedan 1921, 1925, 1975, 1977
- Chiampel *Der engadinische Psalter des Chiampel* neu hrsg. v. J. Ulrich. Dresden 1906 (Gesellschaft für Romanische Literaturen Bd. 9). — Das in dieser Ausgabe nicht enthaltene *Intraguidamaint dad infurmar la Giuuantüm* ist nach dem Originaltext von 1562 (Bibliografia retorom. Nr. 561) zitiert.
- Demarmels, Ion *Il Piz da la corna tschanca* Zürich (o. J.)
- Fögl Ladin (Samedan) vom 30. 7. 1975, 14. 4. 1976, 30. 4. 1976, 15. 6. 1977, 15. 11. 1977 (im Text zitiert als FL)
- Gaudenz, Duri *Ils uors tuornan* Scuol 1975
- La Soncha Scrittüra. Vegl e Nowv Testamaint* (übers. v. J. U. Gaudenz und R. Filli) Samedan 1953
- Gieré, Otto *Fatschögn. Requint our da la vita engiadinaisa* Samedan 1937

- Inglin, Meinrad (übers. v. A. Peer) *E darcheu s'alvainta la tschiera* (Chasa Paterna Nr. 65) Lavin 1952
- Kästner, Erich *Emil e'ls detectivos* (übers. v. M. Bischoff und J. C. Arquint) Chur 1971
- Lansel, Peider *Grusaidas Alvas id oters raquints* (Chasa Paterna Nr. 28) Lavin o. J.
- Mathis, Giovannes *Algords insembel ad otras Prosas e Rimas* o. O. 1924. (Der Text stammt vom Ende des 19. Jh.)
- Murk, Tista *Spinai* (Chasa Paterna Nr. 50) Lavin 1944
- Peer, Andri *La Punt Peidra* (Chasa Paterna Nr. 55) Lavin 1947
- Pult, Chasper *Meis Testament* Samedan 1941
- Pult, Chasper *Papparin* (Chasa Paterna Nr. 68) Lavin 1954
- Puorger, Balsar *Raquints* Samedan Bd. I 1952, Bd. II 1953
- Stupan, Victor *Il sonch Flurin* (Chasa Paterna Nr. 95) Lavin 1976
- Truog-Saluz, Tina *Bapsegner Testard* (Chasa Paterna Nr. 59) Lavin 1949
- Uffer, Lezza ed. *Las Tarablas da Guarda* (Schriften der Schweizer Gesellschaft für Volkskunde Bd. 51) Basel 1970
- Vonmoos, Schimun *Il Corn da puolvra dad Abraham* Zürich 1938

Stuttgart

*Karl Peter Linder*